

*ACTE PREMIER*

**LE FANTÔME**

Édition critique par Hiroyuki Kasai

*[pour faciliter la lecture, un compendium est disponible en fin de document]*

[ ACTE PREMIER / LE FANTÔME ]

*États du texte : d.I.1 ( adj. en d.I.1\* ) - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

ACTE PREMIER { \* adj. en d.4\* ; <sup>1</sup> épr.1 ; MI }

LE FANTÔME<sup>1</sup>

*États du texte : d.4 ( adj. en d.4\* ) - épr.1 – MI [ une note au bas de la page ]*

{ \* adj. en d.4\* ; 1 épr.1 ; MI } Les quatre décors seront plantés sur { une plate-forme >>> un tréteau d.4\* ; épr.1 ; une petite estrade MI } { de quatre mètres sur quatre d.4\* ; épr.1 ; abs. en MI } au centre de la scène, entourée de toiles nocturnes. { Le tréteau d.4\* ; épr.1 ; L'estrade MI } changera de pente selon { [ill.] >>> la nécessité des perspectives d.4\* ; épr.1-MI } . { Outre les éclairages de détail, les quatre actes baignent dans l'éclairage livide et fabuleux du mercure. adj. en MI }

*État du texte : m.I ( abs. en d.I.1-MI )*

Un mur des remparts de Thèbes. L'acte se joue à l'avant-scène. A droite des escaliers correspondent avec une plate-forme supérieure. C'est la nuit. { Clair de adj. } lune très dur, très clair. Pendant tout l'acte on entendra la musique de danse du quartier populaire, avec des haltes et des reprises. ( Se servir de disques indiens ou arabes ).

Deux jeunes soldats de garde sont assis par terre, le dos au mur, les genoux remontés, près de l'escalier, à droite.

*États du texte : d.I.1 ( adj. en d.I.1\* ) - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

**Un chemin de ronde sur les remparts de Thèbes. Hautes murailles.** { A droite, l'escalier étroit venant des plates-formes supérieures, pareil aux escaliers qui conduisent aux berges des fleuves. d.I.1\* ; d.3-d.4 ; *suppr. en d.4\** } **Nuit d'orage. Éclairs de chaleur. On entend les tam-tam et les musiques** { de danse d.I.1\* ; d.3-épr.1 ; abs. en MI } **du quartier populaire.**

{ Les trois sonneries de trompette de la fermeture des portes doivent [ être échelonnées d.I.1\* ; d.3 ; s'échelonner d.3\* ] d'après les intervalles du 2<sup>ème</sup> acte. d.I.1\* ; d.3-épr.1 ; abs. en MI }

---

<sup>1</sup> Indication en d.I.1\*, sur la couverture : « Où j'ai écrit : Zizi en personnage capitales – remettre TIRÉSIAS ».

{ [ Le d.I.1\* ; d.3-d.4 >>> Un d.4\* ] jeune soldat [ de adj. en d.4\* ] 19 ans et [ le d.I.1\* ; d.3.-d.4 >>> un d.4\* ] soldat [ de adj. en d.4\* ] 25 ans [ sont très nus sauf les chaussures, la trousse et un casque à cimier très haut. Ils portent un petit manteau rouge sur l'épaule et *suppr. en d.I.1\** ] , sont assis les jambes étalées par terre, le torse contre la muraille.

Silence et musique. d.I.1\* ; d.3-d.4 ; *suppr. en d.4\** }

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

{ Soldat 1 >>> Le Soldat *m.I* ; **LE JEUNE SOLDAT** d.I.1-MI } { ( après un silence et la musique )  
*m.I-d.I.1 ; *suppr. en d.I.1\*** }

**Ils s'amuse !**

{ Soldat 2 >>> Le jeune Soldat *m.I* ; **LE SOLDAT** d.I.1-MI }

**Ils essayent.**

{ Soldat 1 *m.I* ; **LE JEUNE SOLDAT** d.I.1-MI }

**Enfin, quoi, ils dansent toute la nuit** { ? *m.I-épr.1* ; . MI }

{ Soldat 2 *m.I* ; **LE SOLDAT** d.I.1-MI }

**Ils ne peuvent pas dormir, alors, ils dansent.**

{ Soldat 1 *m.I* ; **LE JEUNE SOLDAT** d.I.1-MI }

{ Ils boivent et ils embrassent les filles et ils dansent ! *suppr. en m.I* } { **C'est égal !** *adj. en m.I ; d.I.1-MI* } { ils boivent et ils oublient tout et ils dansent ! >>> **ils se saoulent et ils font l'amour** [ , *d.I.1-épr.1 ; abs. en MI* ] **et ils passent la nuit dans les boîtes** *adj. en m.I ; d.I.1-MI* } { , *adj. en d.I.1 ; d.3- MI* } { pendant que je dors debout >>> **pendant que je me promène de long en large** [ sur [*ill.*] >>> **avec toi** ] . *adj. en m.I ; d.I.1-MI* }

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 ( *suppr. en d.3\** )*

{ Soldat 2 *m.I* ; **LE SOLDAT** d.I.1-d.3 }

{ Moi J'appelle ça des crises de nerfs. >>> Merci ! Qu'ils [ se soûlent la gueule et >>> se soûlent *m.I* ; se saoulent d.I.1-d.3 ] et qu'ils dansent. *m.I ; d.I.1-d.3* } J'aime encore mieux { prendre la garde >>> m'emmerder avec toi *m.I ; d.I.1-d.3* } .

{ Soldat 1 *m.I* ; **LE JEUNE SOLDAT** d.I.1-d.3 }

{ Comme si la garde ne donnait pas des crises de nerfs ! *suppr. en m.I* } { Merci ! *adj. en m.I ; d.I.1-d.3* }

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

{ Eh bien, *adj. en m.I ; d.I.1-MI* } moi je n'en peux plus ! Je n'en peux plus ! Je n'en peux plus !  
Voilà, c'est simple, c'est clair { . *m.I-épr.1 ; : MI* } { Je n'en peux plus *m.I-épr.1* ; Je n'en peux plus *MI* } .

{ Soldat 2 *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Déserte.

{ Soldat 1 *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

{ *[ill.] suppr. en m.I* } Non, non. Ma décision est prise. Je vais m'inscrire pour aller au Sphinx !

{ [ Soldat 2 *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-d.3* ]

Sans blague ?

[ Soldat 1 *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-d.3* ]

Sans blague. J'irai au Sphinx. *m.I-d.3 ; suppr. en d.3\** }

{ Soldat 2 (plaisantant) : C'est bien ça mon petit ! Très bien ! *suppr. en m.I* }

{ Soldat 2 *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Pourquoi faire ?

{ Soldat 1 *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Comment pourquoi faire ? Mais pour faire quelque chose ! Pour en finir avec cet énervement, avec cette épouvantable inaction.

{ Soldat 2 *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Et la frousse ?

{ Soldat 1 *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Quelle frousse ?

{ Soldat 2 *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

La frousse { *quoi adj. en m.I* } ... la frousse { . *m.I ; ! d.I.1-MI* } J'en ai vu de plus malins que toi et de plus solides qui l'avaient { , *d.I.1-MI* } la frousse { , *d.I.1-d.3 . d.4-MI* }

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 ( suppr. en d.3\* )*

et qui { se rendaient malades >>> se donnaient des coliques *m.I ; d.I.1-d.3* } en grattant des pièces de cuivre dans la soupe, et qui s'estropiaient avec leur couteau, et qui { se cognaient le coude contre la table pour avoir la fièvre, et qui *adj. en m.I* } s'embusquaient — comme nous, ma vieille — et qui ne { *[ill.] >>> traitaient m.I ; d.I.1-d.3* } plus les autres d'embusqués. L'enthousiasme, c'était bon les premiers jours, les premiers mois ; maintenant, tout le monde peut se donner la main. Des volontaires, on n'en trouve plus.

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

{ La preuve c'est qu'on fait marcher l'oracle. Si c'est un suicide, jette-toi du mur. *suppr. en m.I* } **A moins que monsieur veuille** { tuer >>> **abattre** *m.I ; d.I.1-MI* } **le Sphinx et** { *[ill.]* >>> **gagner** *m.I ; d.I.1-MI* } **le gros lot** { : *m.I-d.3* ; . *d.4-MI* }

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 (suppr. en d.3\*)*

mariage sensationnel avec la reine Jocaste ! { *[ill.] suppr. en m.I* } Un brave petit cœur ! { La ville pavoise ! >>> La ville respire. >>> Le réveil d'un cauchemar. *m.I* ; Le réveil du cauchemar. *d.I.1-d.3* } { Une délégation des mères et des épouses. >>> Délégation des veuves et des mères en deuil. *m.I ; d.I.1-d.3* } La ville respire. { Le héros nous dit ses projets >>> L'heureux gagnant nous expose le programme des réjouissances >>> L'heureux gagnant nous expose son programme. *m.I ; d.I.1-d.3* }

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

{ Soldat 1 *m.I* ; **LE JEUNE SOLDAT** *d.I.1-MI* }

**Et pourquoi pas** { , après tout *adj. en m.I* } ? **Le** { seul *adj. en m.I* } **rescapé** { **du Sphinx** *adj. en m.I* } **est devenu** { fou >>> **idiot** *m.I ; d.I.1-MI* } , **soit. Mais si ce qu'il** { raconte >>> ânonne >>> ressasse >>> **radote** *m.I ; d.I.1-MI* } { est exact >>> **était vrai** *m.I ; d.I.1-MI* } . { S'il s'agit d'une devinette. Si je rencontre le Sphinx, si je devine... Le jeu en vaut la chandelle. Au lieu de croupir dans *suppr. en m.I* } { Et une supposition qu'il s'agisse d'une devinette ; une supposition que je le devine ; une supposition que >>> **Suppose qu'il s'agisse d'une devinette. Suppose que je la devine** [ ... *m.I-épr.1* ; . *MI* ] **Suppose** [ ... *d.I.1-MI* ] *m.I ; d.I.1-MI* }

{ Soldat 2 *m.I* ; **LE SOLDAT** *d.I.1-MI* }

{ Oh ! dis donc, [ mon vieux >>> ma vache ] *suppr. en m.I* } **Mais ma pauvre petite vache, est-ce que tu te rends bien compte que des centaines et des centaines de types qui ont été au** { Stade *m.I-épr.1* ; **stade** *MI* } **et à l'école** { , *d.I.1-épr.1* ; *abs. en MI* } **et tout** { , *d.I.1-MI* } **y ont laissé leur peau** { , *d.I.1-MI* } **et que tu voudrais** { , *d.I.1-MI* } **toi, toi** { pauvre petite vache de première classe, *suppr. en m.I* } **pauvre petit soldat de deuxième classe** { , pauvre petite vache de première classe *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** } ...

{ Soldat 1 *m.I* ; **LE JEUNE SOLDAT** *d.I.1-MI* } { (se levant) *adj. en d.I.1\** ; *d.3* ; , se levant. *épr.1* ; *abs en MI* }

{ Fous-moi la paix. *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** } **J'irai ! J'irai** { , *d.I.1-MI* } **parce que je ne peux plus compter les pierres de ce mur** { , *d.I.1-MI* } **et entendre cette musique** { , *d.I.1-MI* } **et** { t'entendre dire des >>> voir la tête d'andouille >>> **voir ta vilaine gueule** *m.I ; d.I.1-MI* } , **et...** { et... *m.I-d.I.1* ; *suppr. en d.I.1\** } { (crise de nerfs.) *suppr. en m.I* ; (il bégaye, crise de nerfs) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-épr.1* ; (il trépigne) *MI* } .

{ Soldat 2 *m.I*; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

**Bravo { , *d.I.1-MI* } héros ! Je m'attendais à cette crise de nerfs. Je la trouve plus sympathique**  
{ ( Il s'approche du jeune soldat et le cajole. ) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-épr.1* ; *abs. en MI* } **Allons...  
Allons... ne pleurons plus...** { ne dégageons plus, ne ruons plus, *suppr. en m.I* } **Calmons-nous...**  
{ **la, la, la...** *adj. en m.I* } { Soyons une brave petite vache. *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** } { pas brave du  
tout pas brave [*ill.*] ne soyons pas brave ! pas brave ! pas brave ! pas brave *suppr. en m.I* }

{ Soldat 1 *m.I*; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* } { ( se dégageant ) *adj. en d.I.1\** ; *d.3* ; , se  
dégageant. *épr.1* ; *abs. en MI* }

**Je te déteste !**

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 ( suppr. en d.3\* )*

{ Soldat 2 *m.I*; LE SOLDAT *d.I.1-d.3* }

{ Une brave petite vache, mais pas un brave ! >>> Une brave petite >>> Moi je déteste les braves >>>  
Il est noble de détester les lâches, et je suis lâche, déteste-moi ! *m.I*; *d.I.1-d.3* ; Il est noble de détester  
les lâches ! *d.3\** }

{ Soldat 1 *m.I*; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-d.3* }

Oui, lâche ! Sale lâche !

{ Soldat 2 *m.I*; LE SOLDAT *d.I.1-d.3* }

Tu es brave, toi, ma { vache *m.I-d.3* ; belle *d.3\** } ?

{ Soldat 1 *m.I*; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-d.3* }

Oui, { parfaitement, *adj. en m.I* } je suis brave, et je { te défends >>> t'interdis *m.I* ; *d.I.1-d.3* } ...

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

( { Le Soldat 2 *m.I*; Le Soldat *d.I.1-MI* } { tape *m.I-d.I.1* ; cogne *d.I.1\*-MI* } avec sa  
lance contre le mur derrière { le Soldat 1 *m.I*; le Jeune Soldat *d.I.1-MI* } { qui se  
retourne d'un bond >>> qui s'écarte d'un bond *suppr. en m.I* }. { Halte. *adj. en d.I.1\** ; —  
Halte. — *d.3-épr.1* ; *abs. en MI* } { Le Jeune Soldat s'immobilise. *adj. en d.I.1\** ; *d.3-*  
*MI* } )

{ Soldat 2 *m.I*; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

**Qu'est-ce que tu as ?**

{ Soldat 1 *m.I*; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

**Tu n'as rien entendu ?**

{ Soldat 2 *m.I*; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

**Non... Où ?**

{ Soldat 1 *m.I* ; **LE JEUNE SOLDAT** *d.I.I-MI* } { ( La voix altérée ) *adj. en d.I.I\** ; *d.3* ; , la voix altérée. *épr.1* ; *abs. en MI* }

Ah !... il me semblait... J'avais cru { ... *d.I.I-MI* }

{ Soldat 2 *m.I* ; **LE SOLDAT** *d.I.I-MI* }

Tu es { pâle comme >>> **vert** *m.I* ; *d.I.I-MI* } ... Qu'est-ce que tu as ?... Tu tournes de l'œil ?

{ Soldat 1 *m.I* ; **LE JEUNE SOLDAT** *d.I.I-MI* }

{ Non *m.I-d.I.I* ; *suppr. en d.I.I\** } { ... *m.I-épr.1* ; *abs. en MI* } C'est stupide... Il m'avait semblé entendre un coup. Je croyais que c'était lui !

{ Soldat 2 *m.I* ; **LE SOLDAT** *d.I.I-MI* }

**Le Sphinx ?**

{ Soldat 1 *m.I* ; **LE JEUNE SOLDAT** *d.I.I-MI* }

**Non, lui, le spectre, le fantôme quoi** { . *m.I* ; ! *d.I.I-MI* }

{ [ Soldat 2 ]

Laisse donc ma petite vache, laisse donc. Un peu de franchise. Tu es à cran comme moi, comme tout le monde. Un ennemi passe encore et même... bref... je m'entends... mais cette [ *[ill.] >>> saleté-là* ] , cette menace [.]

Crois-tu que c'est un sport ? *suppr. en m.I* }

{ Soldat 2 *m.I* ; **LE SOLDAT** *d.I.I-MI* }

**Le fantôme** { ! *m.I-épr.1* ; ? *MI* } { Le beau fantôme >>> Le cher fantôme *m.I* ; *d.I.I* ; **Notre cher fantôme** *d.I.I\** ; *d.3-MI* } de **Laïus** { ! *m.I-épr.1* ; ? *MI* } Et c'est ça qui te retourne les tripes. Par exemple !

{ Soldat 1 *m.I* ; **LE JEUNE SOLDAT** *d.I.I-MI* } { ( découragé ) *adj. en d.I.I\** ; *d.3* ; , découragé. *épr.1* ; *abs. en MI* }

**Excuse-moi.**

{ Soldat 2 *m.I* ; **LE SOLDAT** *d.I.I-MI* } { ( avec beaucoup de tendresse ) *adj. en d.I.I\** ; *d.3* . , avec beaucoup de tendresse. *épr.1* ; *abs. en MI* }

T'excuser, { ma pauvre vieille *m.I-d.I.I* ; mon pauvre bleu *d.I.I\** ; *d.3-MI* } { ! *m.I-épr.1* ; ? *MI* } Tu n'es pas fou { . *m.I* ; ! *d.I.I-MI* } D'abord { , *d.I.I-MI* } il y a des chances pour qu'il ne { revienne *m.I-d.I.I* ; s'amène *d.I.I\** ; *d.3-MI* } plus après l'histoire d'hier, le fantôme. Et d'une. Ensuite { , *d.I.I-MI* } de quoi veux-tu que je t'excuse { . *m.I-épr.1* ; ? *MI* } Un peu de franchise { , mon gosse >>> ma petite vache *m.I* ; *d.I.I* ; , mon pote *d.I.I\** ; *d.3* ; *suppr. en d.3\** } . { **Ce fantôme** [ , *d.I.I-MI* ] il ne nous a [ jamais *m.I* ; guère ; *d.I.I-MI* ] fait peur. Si... Peut-être la première fois... Mais ensuite, hein ? { ... *d.I.I-MI* } C'était un brave [ homme de *adj. en d.I.I\** ] fantôme, presque un camarade, une distraction. [ Il ne nous effrayait pas plus que le *suppr. en m.I* ] Alors, [ si le fantôme te retourne le sang >>> si l'idée de fantôme *m.I* ; *d.I.I-MI* ] te fait sauter en l'air, c'est que *adj. en m.I* } tu es à cran, comme moi, comme tout le monde, riche { et *m.I* ; ou *d.I.I-MI* } pauvre à Thèbes, sauf quelques grosses légumes qui profitent de { la chose >>> tout *m.I* ; *d.I.I-MI* } . La guerre c'est déjà { [ ignoble >>> sinistre >>> cocasse ] et *m.I* ; sinistre et *d.I.I* ; *suppr. en*

*d.I.1\** } pas drôle, mais crois-tu que c'est un sport { que *m.I-d.I.1* ; *suppr. en d.I.1\** ; *d.3-d.4* ; *repr. en épr.1* ; *MI* } de { combattre >>> se battre *m.I* ; *d.I.1-MI* } contre { une force invisible, une force >>> un ennemi *m.I* ; *d.I.1-MI* } qu'on ne connaît pas { , qui [ tue >>> égorge ] dans l'ombre *adj. et suppr. en m.I* } . { Les plus trompés y laisseraient leur >>> On commence à en avoir [ assez *m.I-d.I.1* ; soupé *d.I.1\** ; *d.3-MI*] des oracles, des joyeuses victimes et des mères [ héroïques >>> admirables ] . *m.I* ; *d.I.1-MI* } Crois-tu que je te taquinerais comme je te taquine { , *d.I.1-MI* } si je n'avais pas les nerfs { à vif >>> à cran *m.I* ; *d.I.1-MI* } { , *d.I.1-MI* } et crois-tu que tu aurais des crises de larmes et crois-tu qu'ils se saouleraient et qu'ils danseraient là-bas ! Ils dormiraient sur les deux oreilles, { et nous jouerions aux dés >>> [ fiston >>> fillette, *m.I* ; *d.I.1-d.3* ; *suppr. en d.3\** ] et nous attendrions notre ami fantôme en jouant aux dés *m.I* ; *d.I.1-MI* } .

{ Soldat 1 *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Dis donc...

{ Soldat 2 *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Eh bien ? { ... *d.I.1-MI* }

{ Soldat 1 *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Comment crois-tu qu'il est... le Sphinx ?

{ Soldat 2 *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

{ Merde !... *adj. et suppr. en m.I* ; *repr. en d.I.1* ; *d.3* ; *suppr. en d.3\** } Laisse donc le Sphinx tranquille. Si je savais comment il est, je ne serais pas avec toi, de garde... cette nuit.

{ Soldat 1 *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Il y en a qui prétendent qu'il n'est pas plus gros qu'un lièvre { et qu'il saute [ de touffe en touffe *adj.*] *suppr. en m.I* } { , *d.I.1-MI* } et qu'il est craintif { , *d.I.1-MI* } et qu'il a une { toute *adj. en m.I* } petite tête de femme { pas plus grosse comme ça *suppr. en m.I* } .

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 ( suppr. en d.3\* )*

{ Soldat 2 *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-d.3* }

{ Et d'autres >>> D'autres racontent *suppr. en m.I* } { que c'est [ une masse énorme >>> une grosse boule ] qui bouge et qui se dévore >>> que c'est un jeune géant [ qui a >>> avec ] des ailes rouges comme du feu et il n'aurait peur que d'un coq blanc *suppr. en m.I* } Il changerait [ sans cesse *adj.* ] de forme et ronflerait. *adj. et suppr. en m.I* } { Et >>> N'oublions parler >>> Sans oublier *m.I* ; *d.I.1-d.3* } le jeune homme { à >>> aux *m.I* ; *d.I.1-d.3* } deux têtes { de femme *adj. en m.I* } , haut comme les remparts, avec des ailes d'écarlate, et la chienne qui chante ( { n'oublions pas la >>> naturellement avec *m.I* ; *d.I.1-d.3* } tête de femme ), { ( Imitant les commères ). *adj. en d.I.1\** } { et *m.I-d.I.1* ; Et *d.I.1\** ; *d.3* } { Madame *suppr. en m.I* } mon fils l'a vu { , *d.I.1-d.3* } Madame ! L'a vu de ses yeux vu... Pas plus loin que d'ici la maison en face. Il l'a vu { Madame, >>> le Sphinx ! >>> comme je vous vois *m.I* ; *d.I.1-d.3* } .

{ Soldat 1 *m.I*; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-d.3* }

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

{ Et d'autres *suppr. en m.I* } **Moi, je** { le *suppr. en m.I* } **crois qu'il a une tête** { de femme *m.I-d.3*; *abs. en d.4-MI* } { , *d.I.1-épr.1*; *abs. en MI* } **et une poitrine de femme** { et une croupe de tigre et *suppr. en m.I* } **et qu'il** { embrasse >>> **couche avec** *m.I; d.I.1-MI* } { ses victimes >>> les soldats >>> **les jeunes gens** *m.I; d.I.1-MI* } { et qu'il les embrasse *suppr. en m.I* } .

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 (suppr. en d.3\*)*

{ Soldat ? [*sic*] *m.I*; LE SOLDAT *d.I.1-d.3* }

{ Et qu'il le mange pendant l'amour comme font les insectes. C'est peut-être un [ grand >>> énorme ] insecte après tout ; il se déguise en machine agréable. On ne se méfie pas et hop, il >>> C'est peut-être [ après tout, *adj.* ] un exemplaire colossal de [ cet >>> ce bel ] insecte vert d'eau qui ressemble à Minerve [ et *suppr. et repr. en m.I*; *abs. en d.I.1-d.3* ] [ qui s'agenouille *suppr.* ] [ pour *suppr.* ] [ en mangeant le mâle >>> et qui mange le mâle pendant l'amour ] *m.I; d.I.1-d.3* } .

{ Soldat 1 *m.I*; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-d.3* }

{ C'est égal... s'il a une figure de femme. Écoute. *suppr. en m.I* } S'il a une { petite *adj. en m.I* } tête de femme, elle doit être { belle >>> très belle >>> très jolie *m.I; d.I.1*; très belle *d.I.1\**; *d.3* } { , *d.I.1-d.3* } et ses yeux { , *m.I*; ... *d.I.1-d.3* } tu imagines ses yeux { ... *m.I*; ?... *d.I.1-d.3* }

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

{ Soldat 2 *m.I*; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

**Allons ! Allons !** { Ne pas confondre le Sphinx avec les Sirènes. Heureusement qu'il ne chante pas. *m.I-d.3*; *suppr. en d.3\** } **Tiens-toi tranquille** { , *d.I.1-MI* } **et n'y pense plus** { . *m.I*; ! *d.I.1-épr.1*; . *MI* }

{ Soldat 1 *m.I*; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

{ Ses yeux doivent être durs et superbes... *suppr. en m.I* } **Peut-être qu'il ne demande rien,** { **qu'il ne vous touche même pas.** *adj. en m.I* } **On le rencontre, on le regarde** { et *d.I.1-MI* } **on meurt d'amour.**

{ Soldat 2 *m.I*; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

{ Eh bien, ma vache ! *m.I-d.3*; *suppr. en d.3\** } { C'est complet. *m.I-d.3*; *suppr. en d.3\** } **Il** { nous >>> **te** *m.I; d.I.1-MI* } **manquait de tomber amoureux du fléau public. Du reste, le fléau public... entre nous** { , *d.I.1-MI* } **veux-tu savoir ce que** { je *m.I-d.I.1*; j'en *d.I.1\**; *d.3-MI* } **pense** { **du fléau public** *adj. en m.I* } ?.. { Eh bien... *m.I-d.I.1*; *suppr. en d.I.1\** } **C'est un vampire ! Un**

simple vampire ! Un bonhomme qui se cache et sur lequel la police n'arrive pas à mettre la main.

{ Soldat 1 *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Un vampire à tête de femme { ? *m.I* ; ! *d.I.1* ; ? *d.I.1\** ; *d.3-MI* }

{ Soldat 2 *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* } { ( exalté ) *m.I* ; *abs. en d.I.1-MI* }

Oh ! { celui-là ! *adj. en m.I* } ... Non ! Non ! Non ! Un vieux vampire, un vrai ! Avec une barbe et des moustaches { , *d.I.1-MI* } et un ventre { , *d.I.1-MI* } et il { vous *adj. en m.I* } suce le sang { de ses victimes *suppr. en m.I* } { , *d.I.1-MI* } et c'est pourquoi on rapporte aux familles des { morts *m.I-d.I.1* ; cadavres >>> macchabées *d.I.1\** ; *d.3-MI* } avec tous la même blessure, au même endroit { — *m.I-d.4* ; , *épr.1 : MI* } au cou ! Et maintenant { , *d.I.1-MI* } vas-y voir si ça te chante.

{ Soldat 1 *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Tu dis { ça *m.I-d.I.1* ; que *d.I.1\** ; *d.3-MI* } ...

{ Soldat 2 *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Je dis { ça *m.I-d.I.1* ; que *d.I.1\** ; *d.3-MI* } ... Je dis { ça *m.I-d.I.1* ; que *d.I.1\** ; *d.3-MI* } ... Hop ! { Silence... *m.I-d.4* ; *suppr. en d.4\** } Le Chef.

( Ils se lèvent et se mettent au garde à vous. Le Chef { descend les marches et s'avance jusqu'aux deux gardes. Il s'arrête, *m.I-épr.1* ; entre et *MI* } croise les bras { et les considère longuement *m.I-épr.1* ; *abs. en MI* } . )

LE CHEF

Repos { ... *m.I-d.3* ; !... *d.3\** ; *d.4-MI* } Alors... mes { gaillards >>> lascars *m.I* ; *d.I.1-MI* } ... C'est ici qu'on voit des fantômes ?

{ 2<sup>e</sup> Soldat *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1* ; LE SOLDAT *d.I.1\** ; *d.3-MI* } { ( comme pour une longue explication ) *adj. en d.I.1\** ; *d.I.1-d.4* ; , comme pour une longue explication. *épr.1* ; *abs. en MI* }

Chef...

LE CHEF

Taisez-vous ! Vous parlerez quand je vous { interroge *m.I-d.I.1* ; interrogerai *d.3-MI* } . Lequel de vous deux a osé...

{ 1<sup>er</sup> Soldat *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

C'est moi { , *d.I.1-MI* } Chef.

LE CHEF { ( il frappe du pied ). *m.I-épr.1* ; *abs. en MI* }

{ Tonnerre ! Me laissez-vous [ finir >>> parler ] et >>> Nom de nom ! A qui la parole ? *m.I* ; *d.I.1-MI* } Allez-vous vous taire ? Je demande : lequel de vous deux a osé { rendre compte >>> faire parvenir en haut lieu un rapport *m.I* ; *d.I.1-MI* } touchant { ce *m.I-d.I.1* ; le *d.I.1\*-MI* } service { , *d.I.1-MI* } sans passer par la voie hiérarchique { , sans passer par moi *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** } . En { passant >>> sautant *m.I* ; *d.I.1-MI* } par-dessus ma tête. Répondez { ! *m.I-d.3* ; . *d.4-MI* }

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 (suppr. en d.3\*)*

{ 1<sup>er</sup> Soldat *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-d.3* }

Chef, je vais vous expliquer...

LE CHEF

Ah ! c'est toi { , *d.I.1-d.3* } mon bonhomme... { Parfait, parfait >>> Je te félicite ! >>> Et... depuis quand as-tu >>> Et depuis quand [ passe-t-on >>> un soldat passe-t-il >>> un soldat saute-t-il *m.I* ; *d.I.1-d.3* ] par-dessus la tête de ses chefs { directs *adj. en m.I* } pour s'adresser à ses chefs suprêmes ?

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

{ 2<sup>e</sup> Soldat *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Chef, ce n'est pas sa faute, il savait { ... *d.I.1-MI* }

LE CHEF { ( frappant du pied ) *m.I-d.4* ; , frappant du pied. *épr.1* ; *abs. en MI* }

Est-ce toi ou lui ?

{ 2<sup>e</sup> Soldat *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

C'est nous deux, mais c'est moi qui ai { ... *d.I.1-MI* }

LE CHEF

{ **Silence !** *adj. en m.I* } Je demande { lequel de vous deux a porté un message au grand prêtre. Est-ce toi ou lui. >>> comment le Grand Prêtre [ Tirésias *adj. et suppr.* ] a eu connaissance de ce qui [ se passe >>> se fait >>> se passe ] la nuit à ce poste, alors que je n'en ai pas eu connaissance, moi ! *m.I* ; *d.I.1-MI* }

{ 1<sup>er</sup> Soldat

Je n'ai pas porté de message... Non ! non ! Chef... Chef... écoutez Chef ! [ C'est moi, je le déclare. *suppr.* ] Moi, Chef, je vous jure je ne croyais pas que cette histoire concernait le service. Elle sortait tellement [ de l'ordinaire >>> des habitudes ] ... et comme [ le frère de [?] ma mère >>> le frère de la mère de mon collègue ] est le mari de la sœur [ du mari de la >>> d'un des chefs de la reine Jocaste, ] *suppr. en m.I* }

{ Soldat 1 *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

C'est ma faute, Chef, c'est ma faute. Mon collègue ne voulait rien dire. Moi { , *d.I.1-MI* } j'ai cru qu'il fallait parler et { que >>> comme *m.I* ; *d.I.1-MI* } cette histoire ne concernait pas le service ... { Bref... >>> Enfin, quoi... *m.I* ; *d.I.1-épr.1* ; enfin, quoi... ; *MI* } { je l'ai >>> j'ai *m.I* ; *d.I.1-MI* } tout raconté à son oncle ; { dont la femme >>> parce que la femme de son oncle *m.I* ; *d.I.1-MI* } est la sœur d'une lingère de la Reine { Jocaste *suppr. en m.I* } { , *d.I.1-MI* } et { dont le beau-frère >>> que le beau-frère [ de sa sœur *adj. en m.I* ; *d.I.1-d.4* ; *suppr. en d.4\** ] *m.I* ; *d.I.1-MI* } est au { temple >>> service >>> temple *m.I* ; *d.I.1-MI* } de Tirésias.

{ Soldat 2 *m.I*; LE SOLDAT *d.I.I-MI* }

C'est pourquoi j'ai dit, Chef, que c'était ma faute.

LE CHEF

Assez ! Ne me cassez pas les oreilles { ... *m.I-épr.I* ; . *MI* } Donc... { Tu trouves que cette histoire ne concernait pas le service >>> cette histoire ne concerne pas le service *m.I*; *d.I.I-MI* } . { Parfait ! parfait ! >>> Très bien, très bien ! *m.I*; *d.I.I-MI* } Et... cette { fameuse *adj. en m.I* } histoire { , qui ne concerne pas le service, *adj. en m.I* } est une histoire de { fantômes >>> spectres >>> revenants *m.I*; *d.I.I-MI* } { , *d.I.I-MI* } { si je ne me trompe >>> il paraît *m.I*; *d.I.I-MI* } ?

{ Soldat 1 *m.I*; LE JEUNE SOLDAT *d.I.I-MI* }

Oui, Chef !

LE CHEF

{ Le fantôme du roi Laiüs [ vous *adj.* ] serait apparu sur cette plate-forme et vous aurait chargés d'un message. [ Voilà de très grandes merveilles ! *adj.* ] Il ne pouvait trouver meilleure place pour apparaître ni meilleur messager. *suppr. en m.I* }

{ Il s'agit, si je ne m'abuse, du fantôme... *suppr. en m.I* }

{ Les fantômes ont d'étranges caprices. *suppr. en m.I* }

Un { fantôme >>> revenant *m.I*; *d.I.I-MI* } vous est apparu pendant { la >>> une *m.I*; *d.I.I-MI* } nuit de garde { , *d.I.I-MI* } et ce { fantôme >>> revenant *m.I*; *d.I.I-MI* } vous a dit... Au fait { , *d.I.I-MI* } que vous a-t-il dit, ce { fantôme >>> revenant *m.I*; *d.I.I-MI* } ?...

{ Soldat 1 *m.I*; LE JEUNE SOLDAT *d.I.I-MI* }

Il nous a dit { , Chef, *adj. en m.I* } qu'il était le { fantôme >>> spectre *m.I*; *d.I.I-MI* } du roi Laiüs, { que c'est la première fois qu'il pouvait revenir >>> qu'il avait déjà essayé [ d'apparaître plusieurs fois >>> plusieurs fois d'apparaître ] *m.I*; *d.I.I-MI* } depuis son meurtre { , *d.I.I-MI* } et qu'il nous suppliait de prévenir { , *MI* } { Tirésias et la reine Jocaste, par quelque moyen que ce soit >>> [ au plus vite >>> en vitesse ] , par n'importe quel moyen, la reine [ sa veuve >>> Jocaste ] et Tirésias<sup>2</sup> *m.I*; *d.I.I-MI* } .

LE CHEF

{ Voilà un fantôme fort aimable et *suppr. en m.I* } { En vitesse ! *adj. en m.I* } Voyez-vous cela ! Quel aimable { et [ sage >>> digne ] *suppr. en m.I* } fantôme ! Et... ne lui avez-vous pas demandé, { pour >>> comment il vous >>> par exemple *m.I*; *d.I.I-MI* } ce qui vous valait l'honneur de sa visite et pourquoi il n'apparaissait pas directement chez la Reine ou chez Tirésias ?

{ Soldat 2 *m.I*; LE SOLDAT *d.I.I-MI* }

Si Chef, je le lui ai demandé { , moi *adj. en m.I* } . Il nous { a répondu >>> répondait >>> a répondu *m.I*; *d.I.I-MI* } qu'il { ne pouvait s'expliquer davantage, qu'il ne pouvait apparaître >>> n'était pas libre de se manifester *m.I*; *d.I.I-MI* } n'importe où { , *d.I.I-MI* } et que les { vieux *adj. en m.I*; *d.I.I*; *suppr. en d.I.I\** } remparts étaient l'endroit le plus favorable { à l'apparition >>> aux apparitions *m.I*; *d.I.I-MI* } des personnes mortes de mort violente,

---

<sup>2</sup> Le transcripteur de *d.I.I* note par erreur « Teresias » au lieu de « Tirésias » comme l'écrit Cocteau. Ce qui expliquerait l'orthographe fautive du nom du devin, « Térésias », qui se répète en *d.I.I* et en *d.3*.

*État du texte : m.I (suppr. en m.I)*

à cause de pierres humides, de certaines { mousses >>> moisissures } et de certaines vapeurs marécageuses [ des douves *adj.* ], grâce auxquelles l'image paraissait.

à cause { des moisissures et des gaz [ des marécages >>> de l'eau marécageuse ] >>> de certaine vapeur d'eau marécageuse et [ de gaz >>> gazeuse ] } permettant à l'image de prendre corps au milieu d'une certaine lumière.

à cause { de certaines vapeurs qui se dégagent >>> des vapeurs qui montent }.

à cause de certaines vapeurs marécageuses { venant >>> montant } { des douves et des mousses [ des douves >>> de l'eau croupie ] >>> de l'eau croupie [ des douves >>> des détritits ] } et qui ne se forment que là.

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

à cause des égouts.

**LE CHEF**

Des égouts ?

{ Soldat 2 *m.I*; **LE SOLDAT** *d.I.1-MI* }

**Oui chef. Il a dit des égouts** { et il a parlé des vapeurs et des >>> , **rapport aux vapeurs** [ qui ne prennent forme >>> qui ne se forment *m.I*; qui ne se trouvent *d.I.1*; **qui ne se forment** *d.I.1\**; *d.3-MI* ]<sup>3</sup> **que là** *m.I*; *d.I.1-MI* } .

**LE CHEF**

{ **Peste !** *adj. en m.I* } { Eh bien, au moins, *suppr. en m.I* } **Voilà** { un fantôme >>> une ombre >>> **un spectre** *m.I*; *d.I.1-MI* } { qui ne cherche pas à provoquer l'épouvante >>> **des plus** [ honnêtes [?] >>> habiles >>> malins *m.I*; *d.I.1*; **savants** *d.I.1\**; *d.3-MI* ] **et qui ne cache pas** [ ses tours *m.I-d.I.1*; **sa science** *d.I.1\**; *d.3-MI* ] . **Vous a-t-** [ il >>> elle >>> **il** *m.I*; *d.I.1-MI* ] **effrayé beaucoup au moins ?** *m.I*; *d.I.1-MI* } **Et** { comment *suppr. en m.I* } **à quoi ressemblait-il ?** { [ Quel corps >>> **Quelle tête** ] **avait-il ? Quel costume** [ avait *m.I-d.I.1*; **portait** *d.I.1\**; *d.3-MI* ] **-il ?** *adj. en m.I* } **Où se tenait-il,** { comment s'exprimait-il >>> [ en *m.I*; et *d.I.1-MI* ] **quelle langue parlait-il** *m.I*; *d.I.1-MI* } ? **Ses visites** { étaient-elles >>> **sont-elles** *m.I*; *d.I.1-MI* } **longues ou courtes ? L'avez-vous vu à plusieurs reprises** { , à des heures différentes ou au même moment *suppr. en m.I* } ? { (Ironique) *adj. en d.I.1\**; *d.3-épr.1*; *abs. en MI* } **Bien que cette histoire** { des fantômes >>> des revenants *suppr. en m.I* } **ne concerne pas le service, je serais curieux** { , je l'avoue, *adj. en m.I* } { de savoir >>> **d'apprendre de votre bouche,** *m.I*; *d.I.1-MI* } **quelques détails sur les mœurs** { de l'au-delà >>> **des revenants** *m.I*; *d.I.1-MI* } .

<sup>3</sup> Faute de lecture du transcripteur de *d.I.1* ?

{ 1<sup>er</sup> Soldat *m.I*; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

{ La première nuit j'ai eu peur >>> [ J'ai >>> **On a** ] eu peur, la première nuit *m.I*; *d.I.1-MI* }, chef { , je l'avoue *adj. en m.I* }. Il faut vous dire qu'il est apparu très vite, { , là, *suppr. en m.I* } comme { une lampe qui s'allume, là, *adj. en m.I* } dans l'épaisseur de la muraille. { C'était d'abord une espèce de forme vague qui remuait sans remuer comme si *suppr. en m.I* } { Je ne pouvais pas ouvrir la bouche. *suppr. en m.I* }

{ LE SOLDAT *adj. en d.4\**; *épr.1-MI* }

Nous l'avons vu ensemble.

*État du texte : m.I (suppr. en m.I)*

{ On distinguait surtout la tête, une pauvre tête toute pâle et vieille, vieille, vieille avec une grosse tache de sang sur la tempe, du sang très rouge, presque une lumière rouge, pas du tout comme [ du vrai sang >>> dans la réalité ] . *adj.* } { Nous allions *suppr.* } Nous avons bu pas mal d'eau fraîche et nous nous préparions à... enfin bref, nous n'avons plus pensé à nos petites affaires.

On distinguait mal le bas, sur le haut était

Le cœur nous battait. Il se tenait

On n'osait pas ouvrir la bouche. On avait peur qu'il { parte >>> s'envole } .

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

{ LE JEUNE SOLDAT *adj. en d.4\**; *épr.1-MI* }

**On distinguait mal la figure et le corps ; on voyait surtout la bouche { quand elle était ouverte, et une [ petite *adj. en m.I*; *abs. en d.I.1-MI* ] touffe de barbe blanche, *adj. en m.I* } et une grosse tache rouge { , *m.I-d.4* ; . *épr.1* ; , *MI* }**

{ LE SOLDAT *adj. en d.4\**; *épr.1* ; *abs. en MI* }

{ presque lumineuse, >>> rouge vif, *m.I*; *d.I.1-d.4* ; Rouge vif. *épr.1* ; **rouge vif, MI** }

{ LE JEUNE SOLDAT *adj. en d.4\**; *épr.1* ; *abs. en MI* }

{ sur la tempe droite >>> près de [ l'œil gauche >>> l'oreille droite ] *m.I* ; *d.I.1-d.4* ; Près de l'oreille droite *épr.1* ; **près de l'oreille droite MI** }<sup>4</sup> . Il { parlait >>> s'exprimait *m.I*; *d.I.1-MI* } **difficilement** { , *m.I-d.4* ; *abs. en épr.1 [sic]* ; , *MI* }

{ LE SOLDAT : *adj. en d.4\**; *épr.1* ; *abs. en MI* }

{ et *m.I-d.4* ; Et *épr.1* ; et *MI* } **il n'arrivait pas à mettre les phrases** { les uns devant les autres >>> **au bout les unes des autres** *m.I*; *d.I.1-MI* } { , il se répétait, il [ se reprenait >>> s'arrêtait *m.I*; *d.I.1-d.3* ] , [ il essayait, *adj. en m.I* ] il recommençait toujours la même chose, et on voyait qu'il avait un

<sup>4</sup> En *d.3*, Cocteau a biffé d'abord les lignes de « comme une lampe... » jusqu'à « ... près de l'oreille droite », et ensuite les a reproduites intégralement avec cette indication : « bon ✕ laisser intact ».

mal [ énorme, énorme >>> énorme *m.I* ; *d.I.1-d.3* ] et qu'il souffrait de ne pas pouvoir dire ce qu'il voulait dire *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** } .

{ LE JEUNE SOLDAT *adj. en d.4\** ; *épr.1* ; *abs. en MI* }

**Mais là, chef, { interrogez voir *adj. en m.I* } mon collègue { , il *adj. et suppr. en m.I* } { [ vous expliquera >>> vous dira >>> vous racontera >>> connaît ] mieux *suppr. en m.I* } . C'est lui qui m'a expliqué pourquoi { il parlait avec tant de peine >>> le pauvre homme n'arrivait pas à s'en sortir *m.I* ; *d.I.1-MI* } .**

{ 2<sup>e</sup> Soldat *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

{ C'est simple, chef >>> Écoutez, [ c'est pas so >>> ce n'est pas sorcier ] >>> C'est-à-dire, chef, que j'ai bien cru ; ce n'est pas sorcier >>> **Oh ! chef, ce n'est pas sorcier** [ . *m.I* ; ! *d.I.1-MI* ] *m.I* ; *d.I.1-MI* } { On comprenait qu'il épuisait toute sa force >>> [ Le pauvre homme *suppr.* ] Il faisait tous ses efforts *m.I* ; *d.I.1* ; **Il dépensait toute sa force** *d.I.1\** ; *d.3-MI* } **pour apparaître, c'est-à-dire pour quitter sa** { forme invisible >>> forme nouvelle >>> **nouvelle forme** *m.I* ; *d.I.1-MI* } **et** { pour *m.I* ; *abs. en d.I.1-MI* } { prendre une forme >>> **reprendre sa vieille forme** *m.I* ; *d.I.1-MI* } , **qui nous permette de le voir. La preuve, c'est que chaque fois qu'il** { s'exprimait mieux >>> **parlait un peu** [ clairement >>> **moins mal** ] *m.I* ; *d.I.1-MI* } , { **il disparaissait, *adj. en d.I.1\**** } **il** { s'effaçait >>> s'éloignait >>> devenait moins visible >>> **devenait transparent** *m.I* ; *d.I.1-MI* } , **et on voyait le mur à travers.**

{ 1<sup>er</sup> Soldat *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

**Et** { [ sitôt >>> **dès** ] **qu'il parlait mal** *adj. en m.I* } { , *d.I.1-MI* } **on le voyait** { très bien >>> net *suppr. en m.I* ; **très bien repr. en d.I.1** ; *d.3-MI* } { vous savez *adj. en m.I* ; *d.I.1-d.3* ; *suppr. en d.3\** } { , enfin assez [ bien >>> net ] *suppr. en m.I* } . { [ Sauf qu'il était en lumière >>> Sauf que c'était une lumière ] *adj. en m.I* ; que c'était une lumière *d.I.1* ; Sauf que c'était une lumière *d.I.1\** ; *d.3-d.4* ; *suppr. en d.3\** et *en d.4\** } { on le voyait [ comme un perron dans l'ombre *m.I-d.I.1* ; comme une ombre *d.I.1\** ] , vous comprenez, *adj. en m.I* ; *d.I.1-d.4* ; *suppr. en d.3\** et *en d.4\** } { **Mais on le voyait** [ très *adj. en d.4\** ; *épr.1* ; *abs. en MI* ] **mal** *adj. en m.I* } { quand il >>> **dès qu'il** *m.I* ; *d.I.1-MI* } **parlait** { très bien *suppr. en m.I* ; *abs. en d.I.1-d.4* ; **bien** *adj. en d.4\** ; *épr.1-MI* } **et qu'il** { répétait >>> **recommençait** *m.I* ; *d.I.1-MI* } { tout le long >>> toujours *suppr. en m.I* } **la même chose : « La reine Jocaste. Il faut... il faut... la reine... la reine... la reine Jocaste... Il faut prévenir la reine...** { Jocaste >>> **Il faut prévenir la reine Jocaste** *m.I* ; *d.I.1-MI* } ...

{ LE SOLDAT *adj. en d.4\** ; *épr.1* ; *abs. en MI* }

**Je vous demande, Messieurs, je vous demande,** { de prévenir, de prévenir enfin, je vous demande *suppr. en m.I* } { Messieurs, de prévenir la reine, la reine Jocaste *m.I* ; *abs. en d.I.1-MI* } { **je... je... Messieurs** *adj. en m.I* } ... **je vous... il faut... il faut... je vous demande Messieurs de prévenir... je vous demande...**

{ LE JEUNE SOLDAT *adj. en d.4\** ; *épr.1* ; *abs. en MI* }

{ la *m.I-d.4* ; La *épr.1-MI* } **reine... la reine Jocaste... de prévenir la reine Jocaste... de prévenir, Messieurs, de prévenir...** { Messieurs... Messieurs... *adj. en m.I* } » C'est comme ça qu'il faisait { , *m.I-d.4* ; . *épr.1-MI* }

{ LE CHEF

Oui, oui. *adj. en d.4\** ; *épr.1* ; *abs. en MI* }

{ **LE SOLDAT** : *adj. en d.4\** }

{ et *m.I-d.4* ; **Et épr.1-MI** } **on voyait** { que c'était [ terrible >>> épouvantable ] , et *m.I ; d.I.1-d.3 ; suppr. en d.3\** } **qu'il avait peur de disparaître sans avoir dit** { ce qu'il voulait dire >>> **toutes** [ ses *m.I* ; ces *d.I.1<sup>5</sup>* ; ses *d.I.1\** ; *d.3-MI* ] **paroles jusqu'à la fin** *m.I ; d.I.1-MI* } .

{ 2° Soldat *m.I* ; **LE SOLDAT** *d.I.1 ; suppr. en d.I.1\** ; **LE JEUNE SOLDAT** *adj. en d.4\** }

{ Et tu te souviens, c'est chaque fois, la tache rouge qui reste >>> **Et dis voir, écoute un peu, tu te rappelles : chaque fois le même truc : la tache rouge part la dernière** *m.I ; d.I.1-MI* } . { **On dirait un fanal** [ rouge *m.I-d.3 ; suppr. en d.3\** ] **sur le mur** [ , *adj. en d.3\** ] **Chef** *adj. en m.I* } { et qui disparaît après que le reste a disparu >>> . Elle [ reste >>> éclaire ] toute seule sur le mur, et elle se débène [ après, quand *m.I* ; après que *d.I.1-d.3* ] le reste a disparu *m.I ; d.I.1-d.3 ; suppr. en d.3\** } .

{ **LE CHEF**

Pardon, pardon, voyons, voyons... Vous dites que le roi, enfin d'après vous le roi, s'exprime comme un homme en enfance. *suppr. en m.I* }

*État du texte : m.I ( suppr. en m.I )*

1<sup>er</sup> Soldat

Parce qu'il faut vous dire { qu'il restait très peu >>> qu'il ne reste pas longtemps... >>> que [ l'apparition >>> le fantôme ] ne traîne pas } . { J'ai le temps de quoi répéter quelques phrases toujours pareilles... d'une voix forte, triste et très douce >>> J'ai juste le temps qui compte, j'ai le temps de dire une phrase et vous ne le voyez plus. Et il a une voix douce et polie, triste et pas méchante pour un sou } . { Une fois il nous a expliqué qu'il fallait. Ça ne varie pas. Sauf qu'il [ disait >>> dit ] *adj.* } . Tirésias Jocaste, Tirésias Jocaste, Tirésias Jocaste, Jocaste, Tirésias.

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

{ 1<sup>er</sup> Soldat *m.I ; abs. en d.I.1-d.4* ; **LE SOLDAT** *d.4\** ; *épr.1-MI* }

**Tout ce qu'on** { vous *m.I ; abs. en d.I.1-MI* } **raconte, c'est l'affaire d'une minute !** { Juste. *m.I-d.I.1 ; suppr. en d.I.1\** }

{ 2° Soldat *m.I ; abs. en d.I.1-d.4* ; **LE JEUNE SOLDAT** *d.4\** ; *épr.1-MI* }

{ Quatre nuits, [ de suite >>> régulièrement >>> heure par heure ] [ il m'est apparu >>> il nous est apparu ] [ et déjà [?] *suppr.* ] un peu avant l'aurore >>> Il apparaissait >>> **Il est apparu** [ en tout cinq fois, *suppr.* ] **à la même place, cinq fois, toutes les nuits un peu avant l'aurore.** *m.I ; d.I.1-MI* } { On sent qu'il a craint les coqs. *adj. et suppr. en m.I* }

<sup>5</sup> Faute de lecture du transcripateur de *d.I.1* ?

{ LE JEUNE SOLDAT *d.I.1* ; LE SOLDAT *d.I.1\** ; *d.3-MI* }

**C'est seulement**, { la nuit dernière >>> l'autre nuit >>> **la nuit dernière** *m.I* ; *d.I.1-MI* } , { que cette extraordinaire histoire a décidé mon collègue à *suppr. en m.I* } **après une séance** { [ particulièrement >>> assez ] pénible >>> **pas comme les autres... enfin, bref**, [ nous nous sommes disputés >>> **on s'est un peu battus** ] *m.I* ; *d.I.1-MI* } , et { que *suppr en m.I* } **mon collègue a** { cru bon de [ parler chez moi de >>> ne pas garder le silence >>> ne pas devoir se taire ] >>> **décidé de** [ parler chez nous >>> **tout dire à la maison** ] . *m.I* ; *d.I.1-MI* } { Moi j'étais pour ne parler du fantôme à personne et de rester tranquille. *suppr. en m.I* }

**LE CHEF** { (voix de professeur). *adj. en d.I.1\** ; *d.3-épr.1* ; *abs. en MI* }

{ **Tiens ! Tiens !** *adj. en m.I* } **Et en quoi consistait cette séance** { particulièrement pénible ? Car jusqu'à présent notre fantôme m'a l'air inoffensif >>> pas comme les autres *m.I* ; *d.I.1-épr.1* ; « **pas comme les autres** » *MI* } , **qui a, si je ne me trompe, provoqué entre vous, une dispute...**

{ 1<sup>er</sup> Soldat

Oh ! chef, oh ! [ dites >>> dis voir ] ... ça va... ça va... il m'a poussé...

2<sup>e</sup> Soldat

Oui ma vache...

Le Chef

Silence ! Vous oubliez que je suis là. *adj. et suppr. en m.I* }

{ 1<sup>er</sup> soldat >>> 2<sup>e</sup> soldat *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

**Eh bien** { , *d.I.1-MI* } **chef...** { d'habitude, *suppr. en m.I* } **Vous savez** { , *d.I.1-MI* } **la garde** { n'est >>> , c'est *m.I* ; *d.I.1-MI* } **pas très** { drôle >>> **folichon** *m.I* ; *d.I.1-MI* } .

{ LE JEUNE SOLDAT *adj. en d.4\** }

**Alors** { on attendait le fantôme >>> **le fantôme, on l'attendait plutôt** *m.I* ; *d.I.1-MI* } { , *m.I-d.4* ; . *épr.1-MI* }

{ LE SOLDAT *adj. en d.4\** }

{ on se dit >>> on pariait, on se disait *m.I* ; *d.I.1-d.4* ; **On pariait, on se disait** *épr.1-MI* } :

{ LE JEUNE SOLDAT *adj. en d.4\** }

{ viendra-t-il, >>> viendra, *m.I* ; *d.I.1-d.4* ; **Viendra.** *épr.1-MI* }

{ LE SOLDAT *adj. en d.4\** }

{ viendra-t-il pas, >>> viendra pas... *m.I* ; *d.I.1-d.4* ; **Viendra pas...** *épr.1-MI* }

{ LE JEUNE SOLDAT *adj. en d.4\** }

{ viendra... *adj. en m.I* ; *d.I.1-d.4* ; **Viendra...** *épr.1-MI* }

{ LE SOLDAT : *adj. en d.4\** }

{ on pariait même et quand il arrivait *suppr. en m.I* } { viendra pas... *adj. en m.I* ; *d.I.1-d.4* ; **Viendra pas...** *épr.1-MI* } { **et tenez, c'est drôle à dire, mais** *adj. en m.I* } { cela nous soulageait >>> **ça soulageait de le voir** *m.I* ; *d.I.1-MI* } .

{ **LE JEUNE SOLDAT** *adj. en d.4\** }

{ plutôt au lieu de nous être désagréable >>> **C'était comme qui dirait une habitude** *m.I ; d.I.1-MI* } .

{ **LE SOLDAT** *adj. en d.4\** }

{ **On finissait par imaginer qu'on le voyait** [ quand *m.I* ; , qu' *d.I.1* ; **quand** ; *d.I.1\** ; *d.3-MI* ]<sup>6</sup> **on ne le voyait pas. On se disait : Ça bouge ! Le mur s'allume. Tu ne vois rien ? Non. Mais si. Là, là, je te dis... Le mur n'est pas pareil, voyons, regarde, regarde !** *adj. en m.I* }

{ **LE JEUNE SOLDAT** *adj. en d.4\** }

{ **Et on regardait, on se crevait les yeux, on n'osait plus** [ respirer >>> **bouger** ] . *adj. en m.I* }

{ **LE SOLDAT** *adj. en d.4b\** }

{ **On guettait la moindre petite différence.** *adj. en m.I* }

{ **LE JEUNE SOLDAT** *adj. en d.4\** }

{ [ **Bref >>> Enfin** ] , quand ça y était, on respirait, et on n'avait plus peur du tout. *adj. en m.I* }<sup>7</sup>

{ **LE SOLDAT** *adj. en d.4\** }

{ **Bref**, *adj. en m.I ; d.I.1 ; suppr. en d.I.1\** } **L'autre nuit, { on guettait, on guettait, on se crevait les yeux,** *adj. en m.I* } { il tardait *suppr. en m.I* } { et *adj. en m.I ; d.I.1 ; suppr. en d.I.1\** } { l'aube venant >>> les étoiles s'éteignaient *adj. en m.I ; d.I.1-d.3 ; suppr. en d.3\** } **et { nous croyions >>> on croyait** *m.I ; d.I.1-MI* } **qu'il ne** { reviendrait plus >>> **se montrerait pas** *m.I ; d.I.1-MI* } , lorsqu'il { se montre >>> **arrive** *m.I ; d.I.1-MI* } , { mais pas comme d' >>> mais lentement, lentement >>> **en douce... pas du tout vite comme** [ les autres nuits >>> les premières fois >>> **les premières nuits** ] *m.I ; d.I.1-MI* } , **et une fois visible, il change ses phrases, et il nous raconte { tant bien que mal** *adj. en m.I* } **qu'il** { lui *suppr. en m.I* } **est arrivé une chose** { terrible >>> épouvantable >>> **atroce** *m.I ; d.I.1-MI* } ,

*État du texte : m.I ( premier état, suppr. en m.I )*

qu'il a quitté certaines limites où il doit se mouvoir, qu'il est entré dans un lieu qui n'était pas un lieu mais qu'il nommait le lieu pour nous aider à comprendre, dans un lieu où il ne devait pas entrer et qu'il y avait entendu, entendu c'était une manière de parler, des choses qu'ils ne doit pas entendre, et qu'on allait s'en apercevoir et qu'il subirait un destin terrible et qu'il ne peut plus jamais jamais [*sic*] apparaître car on l'enfoncerait dans des zones que rien ne peut nous faire concevoir et qu'il fallait vite, vite chercher Tirésias ou la reine et qu'il nous en suppliait, en conjurait, { qu'il y allait de *suppr.* } que des intérêts immenses étaient en jeu, et que pour l'endroit d'où il venait ces intérêts étaient des ombres [*ill.*] mais qu'il était cherché et comme nous lui disions de nous dire { son >>> un } message, tout à coup { le voilà qui cesse de >>> , il recommence à } { il se remettait à *suppr.* } prononcer { des

<sup>6</sup> « qu' » en *d.I.1* : faute de lecture du transcripteur de *d.I.1* ?

<sup>7</sup> « et tenez, c'est drôle à dire [...] et on n'avait plus peur du tout. » biffé d'un trait ondulé au crayon et d'un gros X en *d.3ej\**. « et tenez, c'est drôle à dire [...] quand on ne le croyait pas. » et « On se disait : Ça bouge ! [...] et on n'avait plus peur du tout. » biffés de traits ondulés au crayon en *d.4c\**.

phrases inintelligibles >>> un discours inintelligible } , il se trouble, il semble envahi d'une angoisse extraordinaire.

*États du texte : m.I ( deuxième état ) - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

{ une chose de la mort, une chose qu'il ne [ pouvait >>> peut ] pas expliquer aux [ hommes >>> vivants ] *adj. en m.I* }. Il parlait d'endroits où il { doit >>> peut *m.I ; d.I.1-MI* } { se mouvoir >>> rester >>> aller *m.I ; abs en d.I.1 ; repr. en d.I.1\* ; d.3-MI* }<sup>8</sup>, et d'endroits où il ne { peut >>> doit >>> peut *m.I ; d.I.1-MI* } pas aller, et qu'il { allait >>> s'était passé >>> s'était rendu *m.I ; d.I.1-MI* } où il ne { pouvait pas aller >>> devait pas se rendre *m.I ; d.I.1-MI* } , et qu'il { avait entendu des secrets >>> savait un secret *m.I ; d.I.1-MI* } qu'il ne devait pas { entendre >>> comprendre >>> savoir *m.I ; d.I.1-MI* } , { et [ que tout cela était passé mais qu'il simplifiait pour nous *suppr. en m.I* ] qu'il pouvait parler, *m.I-d.I.1 ; suppr. en d.I.1\** } et qu'on allait le découvrir et le punir, et qu'ensuite, { il ne pourrait plus jamais apparaître >>> on lui défendrait d'apparaître *m.I ; d.I.1-MI* } , qu'il ne pourrait plus jamais apparaître. { , qu'il était dans un monde *suppr. en m.I* } { disparaître *suppr. en m.I* } { , qu'il mourrait d'une dernière mort >>> [ ( Voix solennelle ) *adj. en d.I.1\** ] { « MI } Je mourrai ma dernière mort, { » MI } qu'il disait, { « MI } et ce sera fini, fini. *m.I ; d.I.1-MI* } Vous { comprenez *m.I ; voyez d.I.1-MI* }<sup>9</sup>, Messieurs, il n'y a plus une minute à perdre. Courez ! { Courez ! *suppr. en m.I* } Prévenez la reine ! Cherchez Tirésias ! Messieurs ! Messieurs ! ayez pitié !... { » MI } Et il suppliait, et { on entendait des coqs. *m.I-d.3 ; suppr. en d.3\** } { et il faisait >>> et il ne restait plus une étoile >>> et le jour se levait et il restait là *m.I* ; Le jour se levait. Et il restait là *d.I.1-d.3* ; le jour se levait. Et il restait là *d.3\* ; d.4-MI* } .

{ LE JEUNE SOLDAT *adj. en d.4\** }

{ Tout à coup >>> Brusquement *m.I ; d.I.1-MI* } , on a cru qu'il { perdait >>> allait perdre la tête >>> allait devenir fou *m.I ; d.I.1-MI* } { , il semblait fou comme une grande flamme *suppr. en m.I* } .

{ LE SOLDAT *adj. en d.4\** }

{ [ Il gémissait, *adj. en m.I* ] [ il râlait *m.I-d.I.1* ; il se tortillait *d.I.1\* ; d.3* ] . [ Et nous, *adj. en m.I* ] *m.I-d.3 ; suppr. en d.3\** } { à *m.I-d.3* ; A travers *d.3\* ; d.4-MI* } { des phrases et des phrases >>> des phrases *m.I ; d.I.1-MI* } sans suite, { il essaye de nous expliquer *suppr. en m.I* } { [ nous comprenons >>> nous devinons ] qu'il a dépassé certaines zones, qu'il *suppr. en m.I* } { que le jour va venir et les coq *suppr. en m.I* } { qu'il ne [ sait >>> peut ] plus retrouver sa route >>> qu'il a perdu sa route, qu'il *suppr. en m.I* } { [ on devine >>> on comprend ] qu'il [ est sorti de >>> a quitté ] son poste, quoi *m.I ; d.I.1-MI* } ... { qu'il *m.I* ; Qu'il *d.I.1-épr.1* ; qu'il *MI* } ne sait plus disparaître { , qu'il est perdu *adj. en m.I* } .

*État du texte : m.I ( premier état, suppr. en m.I )*

<sup>8</sup> { aller » *abs. en d.I.1 ; adj. en d.I.1\** } : faute de lecture du transcripteur de *d.I.1* ?

<sup>9</sup> « vous voyez » en *d.I.1* : faute de lecture du transcripteur de *d.I.1* ?

{ et qu'au lieu de s'efforcer de *suppr.* } peut-être [*ill.*] il s'efforce de rendre invisible et qu'il n'y arrive pas et qu'il nous demande la grâce { d'essayer *suppr.* } de lui venir en aide, par exemple de l'insulter, ce qui fait, paraît-il, disparaître les ombres. Mais voilà que [*ill.*] nous n'osions l'insulter et plus il nous répétait [*ill.*] : Allez, allez-y... criez, riez, insultez-moi, blasphémez, nous n'avons pas une minute à perdre, moins les gros mots nous sortaient de la bouche { [*ill.*] nous n'ayons *suppr.* } faute d'avoir l'habitude de dire n'importe quoi des chefs.

*États du texte : m.I ( deuxième état ) - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

{ Et on voyait bien qu'il faisait >>> **On le voyait bien faire** *m.I ; d.I.1-MI* } { des efforts effrayants pour disparaître au lieu de les faire pour apparaître >>> **les mêmes** [ efforts >>> trucs >>> **cérémonies** ] **pour devenir** [ être *suppr.* ] **invisible que** [ ceux qu'il faisait *suppr.* ] **pour** [ être >>> **rester** ] **visible, et il n'y arrivait pas.** *m.I ; d.I.1-MI* } **Alors** { , *d.I.1-MI* } **voilà qu'il nous demande de l'insulter** { , *d.I.1-MI* } **parce qu'il a dit** { **comme ça** *adj. en m.I* } **que d'insulter les** { fantômes >>> **revenants** *m.I ; d.I.1-MI* } { les faisait disparaître >>> **c'était le moyen de les faire** [ disparaître >>> **partir** ] *m.I ; d.I.1-MI* } . { et le *suppr. en m.I* } **Le plus bête** { , *d.I.1-MI* } **c'est qu'on n'osait pas.** { Il avait beau *suppr. en m.I* } **Plus il répétait :** { « *MI* } **Allez ! Allez !** { Ne vous gênez pas *suppr. en m.I* } { **jeunes gens,** *adj. en d.I.1\** } **insultez-moi ! Criez,** { Blasphémez ! *m.I-d.I.1 ; suppr. en d.I.1\** } **ne vous gênez pas...** { **Allez donc !** *adj. en m.I* } { » *MI* } **Plus on** { avait >>> **prenait** *m.I ; d.I.1-MI* } **l'air gourde** { ! *m.I-épr.1 ; . MI* }

{ **LE JEUNE SOLDAT** *adj. en d.4\** }

**Moins on trouvait quoi dire** { ! *m.I-d.I.1 ; !... d.I.1\* ; d.3-MI* }

{ **LE SOLDAT** *adj. en d.4\** }

{ **Ça** [ , *d.I.1-MI* ] **par exemple** [ ! *m.I ; !... d.I.1-d.4 ; ... épr.1 ; ! MI* ] **Et pourtant** *adj. en m.I* } { c'est pas faute d'avoir l'habitude, nous, >>> c'est pas l'habitude qui nous manque d'engueuler les chefs >>> **c'est pas faute de gueuler après les chefs** *m.I ; d.I.1-MI* } { . *m.I ... d.I.1-épr.1 ; . MI* }

**LE CHEF**

**Trop aimable** { ! *m.I-d.3 ; , d.4-MI* } **Messieurs ! Trop aimable. Merci** { **pour les chefs...** *adj. en m.I* }

{ Soldat II *m.I ; LE SOLDAT d.I.1-MI* }

{ Eh >>> **Oh !** *m.I ; d.I.1-MI* } **Chef ! Ce n'est pas ce que j'ai voulu dire** { . *m.I ; ... d.I.1-MI* } **J'ai voulu dire** { , *m.I ; ... d.I.1-MI* } { enfin quoi, *suppr. en m.I* } **J'ai voulu parler des princes,** { des rois >>> des souverains >>> **des têtes couronnées, des ministres,** *m.I ; d.I.1-MI* } { ... enfin bref du pouvoir >>> **du gouvernement quoi... du pouvoir** *m.I ; d.I.1-MI* } ! **On avait** { même *adj. en m.I* } **souvent** { fait des choses >>> **causé de choses injustes** *m.I ; d.I.1-MI* }<sup>10</sup> ... **Mais le roi était** { si brave >>> **un si brave fantôme** *m.I ; d.I.1-MI* } , { et si maigre, si sévère, *suppr. en m.I* } { [ si simple >>> si correct *m.I ; d.I.1-d.3* ] [ avec nous *m.I ; abs. en d.I.1-d.3* ] , [ si triste, *m.I-d.3* ] ; *suppr. en d.3\** } { **le pauvre roi Laiüs,** *adj. en m.I* } **que** { les insultes >>> **les gros mots** *m.I ; d.I.1-MI* } **ne nous sortaient pas de la gorge. Et il nous excitait** { lui *adj. en m.I* } , **et nous, on** { [*ill.*] >>> **bafouillait** *m.I ; d.I.1-*

<sup>10</sup> { On avait même souvent causé de choses injustes... *suppr. en d.3ej\** }.

**MI** } : **Va donc eh ! Va donc** { , *d.I.1-MI* } **espèce de vieille vache ! Enfin,** { des trucs... >>> **on lui jetait des fleurs.** *m.I ; d.I.1-MI* }

{ Soldat 1 *m.I* ; **LE JEUNE SOLDAT** *d.I.1-MI* }

**Parce qu'il faut vous expliquer, Chef : Vieille vache est un petit** { terme *m.I* ; nom *d.I.1-MI* } **d'amitié** { qu'il emploie souvent en parlant >>> **entre soldats** *m.I ; d.I.1-MI* } .

{ **LE CHEF**

[ C'est bon à savoir >>> **Il vaut mieux** ] [ en *adj. en m.I ; abs. en d.I.1-MI* ] **être prévenu.** *adj. en m.I* }

*État du texte : m.I ( premier état, suppr. en m.I )*

Soldat 1

Et nous voilà { rougissant, *adj.* } bredouillant des injures timides et voilà le pauvre mort qui restait { suspendu *adj.* } entre deux mondes et qui crevait de peur et voilà les coqs qui se réveillent, chantent et le jour qui se lève et on prend fait et cause pour le malheureux. On perd la tête, on voulait pisser contre { l'endroit du mur >>> le mur à l'endroit fatal } , mais on n'osait pas plus que l'insulter. Bref, enfin, après [*ill.*] une heure irrespirable, nous avons vu le mur devenir de plus en plus net, l'ombre du roi de moins en moins précise et il s'est dispersé mais { interminablement comme les nuages qui changent de forme et qui s'effilochent si lentement qu'on retrouve le ciel sans [?] >>> interminablement comme les nuages qui changent de forme et qui s'effilochent } .

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

{ Soldat 1 *m.I* ; **LE SOLDAT** *d.I.1-MI* }

**Va donc ! Va donc eh !... Tête de... Espèce de... Pauvre fantôme ! Il restait** { suspendu *adj. en m.I* } **entre** { deux mondes >>> **la vie et la mort** *m.I ; d.I.1-MI* } , **et il crevait de peur à cause des coqs et du soleil** { ... *m.I-épr.1 ; . MI* } { et on avait bien pensé à *suppr. en m.I* } { C'était affreux ! affreux ! [ J'allais essayer un grand moyen >>> J'ai même failli employer les grands moyens *m.I ; d.I.1-d.3* ] , vous, vous voyez, chef... Comme les gosses éteignent le feu... dame, on perdait [ un peu *suppr. en m.I ; repr. en d.I.1-d.3* ] la tête, il fallait essayer n'importe quoi... *m.I-d.3 ; suppr. en d.3\** } **Quand tout à coup, on a vu le mur** { devenir *m.I-d.I.1* ; redevenir *d.I.1\** ; *d.3-MI* } **le mur,** { et *m.I-d.3 ; abs. en d.4-MI* } { la forme blanche s'effiloche, et *m.I-d.3 ; suppr. en d.3\** } **la tache rouge s'éteindre.** { Ouf ! *m.I-d.I.1 ; suppr. en d.I.1\** } { [ Nous étions >>> On était ] crevés de fatigue ! *m.I ; d.I.1-d.4 ; suppr. en d.4\** } { **On était crevés de fatigue.** *repr. en MI* }

{ Soldat 1 *m.I* ; **LE JEUNE SOLDAT** *d.I.1-MI* }

{ On était crevés de fatigues et *adj. en d.4\** ; *épr.1* ; *abs. en MI* } **C'est après cette nuit-là que j'ai décidé de parler à** { l'oncle de mon collègue >>> **son oncle** *m.I ; d.I.1-MI* } , **puisqu'il refusait** { de le faire lui-même, et qu'il n'a >>> **de parler lui-même** *m.I ; d.I.1-MI* } .

**LE CHEF** { (consultant le ciel) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-d.4* ; , consultant le ciel. *épr.1* ; *abs. en MI* }

**Il ne m'a pas l'air très exact, votre fantôme.**

{ 2<sup>ème</sup> Soldat *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

**Oh ! Chef, vous savez { . Il *m.I-épr.1* ; , il *MI* } ne se montrera peut-être plus.**

LE CHEF { (ironique) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-d.4* ; , *ironique. épr.1* ; *abs. en MI* }

**Je le gêne.**

{ 2<sup>ème</sup> Soldat *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

**Non { , *d.I.1-MI* } Chef. Mais après l'histoire d'hier...**

LE CHEF { (ironique) *m.I-d.I.1* ; (même jeu) *d.I.1\** ; *d.3-épr.1* ; *abs. en MI* }

{ Il apparaîtra, je suis tranquille. D'abord, l'exactitude est la politesse des rois, ensuite, d'après votre ingénieuse théorie, prendre forme humaine est la politesse des fantômes. Il est très poli votre fantôme, d'après tout ce que vous me racontez. *m.I-d.4* ; **Il est très poli votre fantôme d'après tout ce que vous me racontez. Il apparaîtra [.]<sup>11</sup> je suis tranquille. D'abord la politesse des rois, c'est l'exactitude et la politesse des fantômes consiste à prendre forme humaine, d'après votre ingénieuse théorie.<sup>12</sup> *d.4\** ; *épr.1-MI* }**

{ 2<sup>ème</sup> Soldat *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

**C'est possible, Chef, mais c'est aussi possible que chez les fantômes, il n'y ait plus { le *m.I* ; de *d.I.1-MI* } rois, et qu'on puisse confondre { trois siècles avec trois minutes *m.I-d.I.1* ; un siècle avec une minute *d.I.1\** ; *d.3-MI* } . Alors { , Chef, *m.I-d.4* ; , Dame, *d.4\** ; dame, *épr.1* ; *abs. en MI* } si le fantôme apparaît dans { trois mille *m.I-d.I.1* ; mille *d.I.1\** ; *d.3-MI* } ans au lieu d'apparaître ce soir { , son inexactitude ne sera pas une preuve d'impolitesse. *m.I-d.4* ; *suppr. en d.4\** } { ! *adj. en d.4\** ; *épr.1* ; ... *MI* }**

LE CHEF { (se montant de plus en plus) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-d.4* ; , *se montant de plus en plus. épr.1* ; *abs. en MI* }

**Vous m'avez l'air d'une forte tête { , *d.I.1-MI* } mon garçon ; et la patience a des { limites *m.I-d.I.1* ; bornes *d.I.1\** ; *d.3-MI* } . Donc { , *d.I.1-MI* } je vous dis que ce fantôme apparaîtra. Je vous dis que ma présence le dérange { , *d.I.1-MI* } et je vous dis que personne d'étranger au service ne doit passer sur le chemin de ronde.**

LE SOLDAT { (raide) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-d.4* ; , *raide. épr.1* ; *abs. en MI* }

**Oui, Chef { . *m.I* ; ! *d.I.1-épr.1* ; . *MI* }**

LE CHEF { (il éclate). *adj. en d.I.1\** }

**Donc, fantôme { , *d.I.1-MI* } ou pas fantôme, je vous ordonne d'empêcher de passer le premier individu qui se présente ici { , *d.I.1-MI* } sans avoir le mot de passe, c'est compris ?**

{ 2<sup>ème</sup> Soldat *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

**Oui { , *d.I.1-MI* } Chef { . *m.I* ; ! *d.I.1-MI* }**

<sup>11</sup> Il n'y a pas de virgule en *MI*. Une coquille ?

<sup>12</sup> Texte écrit sur un feuillet collé en *d.4*.

LE CHEF

Et n'oubliez pas votre ronde { [ , d.I.1-d.3 ] toutes les cinq minutes m.I-d.3 ; *suppr. en d.3\** } .  
Rompez !

( Les deux soldats s'immobilisent au port d'armes. )

LE CHEF { ( au moment de disparaître par la gauche ) m.I-épr.1 ; ( fausse sortie ) . MI }

N'essayez pas de faire le malin ! Je vous ai à l'œil { . m.I ; ! d.I.1-MI }

( Il disparaît. Long silence. )

{ 2<sup>ème</sup> Soldat m.I ; LE SOLDAT d.I.1-MI }

Autant { . m.I-d.I.1 ; ! d.3-MI }

{ 1<sup>er</sup> Soldat m.I ; LE JEUNE SOLDAT d.I.1-MI }

Il a cru qu'on se payait sa gueule { . m.I ; ! d.I.1-épr.1 ; . MI }

{ 2<sup>ème</sup> Soldat m.I ; LE SOLDAT d.I.1-MI }

Non ma vieille { . m.I ; ! d.I.1-MI } Il a cru qu'on se payait la nôtre.

{ 1<sup>er</sup> Soldat m.I ; LE JEUNE SOLDAT d.I.1-MI }

La nôtre ?

{ 2<sup>ème</sup> Soldat m.I ; LE SOLDAT d.I.1-MI }

Oui, ma vieille. Je sais beaucoup de choses par mon oncle { , moi *adj. en m.I* } . { Le peuple supporte la reine parce qu'elle est gentille et il déteste Créon. *suppr. en m.I* }<sup>13</sup> La reine { , d.I.1-MI } { on la trouve m.I-d.4 ; elle est d.4\* ; d.3-MI } gentille { , d.I.1-MI } mais au fond { , d.I.1-MI } on ne l'aime pas { ; d.I.1-MI } on la trouve un peu { ... d.I.1-MI } ( { il se tape la tête m.I ; il se cogne le front<sup>14</sup> d.I.1\* ; d.3-épr.1 ; Il se cogne la tête. MI } ) On dit qu'elle est excentrique et qu'elle a { un drôle d'accent m.I-d.I.1 ; un accent étranger d.I.1\* ; d.3-MI } { , d.I.1-MI } et qu'elle est sous l'influence de Tirésias.

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 ( *suppr. en d.3\** )*

Créon, lui, on le déteste. C'est le type des pancartes. Défense de... Ordre de... Sous peine de... Sens interdit. Mon oncle { dit >>> affirme m.I ; d.I.1-d.3 } qu'il tuerait une petite fille s'il la trouvait en train de { jouer >>> courir m.I ; d.I.1-d.3 } sous une pancarte : Défense de circuler. { Bref. m.I-d.I.1 ; *suppr. en d.I.1\** } Le Tirésias en profite. Il monte le peuple en douce, et il

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

<sup>13</sup> En m.I, les phrases depuis « LE CHEF : Il ne m'a pas l'air très exact, votre fantôme. » jusqu'à « 2<sup>ème</sup> Soldat : [...] Le peuple supporte la reine parce qu'elle est gentille et il déteste Créon. » ( les 21<sup>ème</sup> et 22<sup>ème</sup> feuillets ) ne sont visiblement pas de la main de Cocteau.

<sup>14</sup> Le transcripteur de d.I.1 n'a tapé que le mot « il » .

{ Le Tirésias *adj. en d.3\** ; Ce Tirésias *d.4-MI* } conseille à la reine tout ce qui peut lui causer du tort. Faites ci { , *m.I* ; ... *d.I.1-MI* } faites ça { . *m.I* ; ... *d.I.1-MI* } Elle lui raconte ses rêves, elle lui demande s'il faut se lever du pied droit ou du pied gauche { ; *MI* } et { il lèche [ les >>> ses ] pieds du frère >>> il la mène par le nez et il lèche les pieds du frère *m.I* ; il mène la reine par le bout du nez et il lèche les bottes du frère *d.I.1\** ; *d.3-épr.1* ; il la mène par le bout du nez et il lèche les bottes du frère *MI* }<sup>15</sup> { , *d.4-MI* } et il complote avec contre la sœur. Tout ça { , *d.I.1-MI* } c'est du sale monde. Je parierais que le Chef a cru que le fantôme était de la même eau que le Sphinx. Un truc des prêtres pour attirer { la reine *m.I-d.I.1* ; Jocaste *d.I.1\** ; *d.3-MI* } et lui faire croire ce qu'on veut lui faire croire.

{ [ill.] *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* } { ( ahuri ) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-d.4* ; , ahuri. *épr.1* ; abs. en *MI* }

Non { ! *m.I-épr.1* ; ? *MI* }

{ [ill.] *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* } { ( supérieur ) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-d.4* ; , supérieur. *épr.1* ; abs. en *MI* }

Ça t'épate { , ma vieille vache *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** } . Eh bien c'est comme ça { . *m.I-d.3* ; ... *d.4-MI* } { ( Voix très basse. ) *adj. en d.I.1\** } Et moi { , *d.I.1-MI* } j'y crois au fantôme, moi qui te parle, mais { je [ ne m'en mêlerai pas >>> me tiendrai ] *suppr. en m.I* } c'est justement parce que j'y crois et qu'ils n'y croient pas, { eux, *adj. en m.I* } que je te conseille de te tenir tranquille. Tu as déjà { fait >>> réussi *m.I* ; *d.I.1-MI* } du { beau >>> joli *m.I* ; *d.I.1* ; beau *d.I.1\** ; *d.3-MI* } travail. { Nous ne sommes pas de force à devenir dangereux. Je ne te conseille pas de [ montrer >>> faire preuve d' ] une intelligence très *suppr. en m.I* } { Pige-moi ce rapport : *adj. en m.I* } « A fait preuve d'une intelligence très au-dessus de son grade » { ... *d.I.1-MI* } { C'est mauvais ça, mon fils, mauvais, très mauvais, sous les [ drapeaux >>> armes ] . *m.I* ; *d.I.1-d.3* ; *suppr. en d.3\** } { Tout de même fuyons [?] [ le >>> notre ] roi. Ce n'est plus notre roi, fiston. C'est un fantôme. Un fantôme n'a plus demain pour *abs. en m.I* } { Ayons la force pour empêcher qu'on te coupe le cou ! *suppr. en m.I* }

{ 1 Soldat *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

N'empêche que si notre roi { ... *d.I.1-MI* }

{ 2 Soldat *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Notre roi ! { ... *d.I.1-MI* } Notre roi ! { ... *d.I.1-MI* } Minute { . *m.I* ; !... *d.I.1-MI* } Un roi mort { , *d.I.1-MI* } n'est pas un roi en vie. { La preuve : *adj. en m.I* } Si le roi { Laïus *adj. en m.I* } était vivant { , hein *m.I* ; . Hein ! *d.I.1-épr.1* ; , hein ! *MI* } entre nous, { ma vieille vache, *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** } { [ Crois >>> Penses ] -tu qu'il te chargerait de ses commissions au lieu de les faire lui-même. Alors ! >>> il se débrouillerait tout seul et il ne viendrait pas te chercher pour faire [ faire *m.I-d.4* ; *suppr. en d.4\** ] ses commissions en ville. *m.I* ; *d.I.1-MI* }

( Ils s'éloignent { pour la ronde vers la gauche *m.I* ; pour la ronde de garde *d.I.1*<sup>16</sup> ; à gauche, par le chemin de ronde *d.I.1\** ; *d.3-MI* } . )

{ On entend la voix de Jocaste et de Tirésias, avant leur entrée, à droite, en haut des remparts. *m.I* ; abs. en *d.I.1-MI* }

<sup>15</sup> En *d.I.1* : « ... et il la mène [ espace ] du frère et il complote... ».

<sup>16</sup> Faute de lecture du transcripteur de *d.I.1* ?

**LA VOIX DE JOCASTE** { ( en [ haut *d.I.1\*-d.4* ; bas *d.4\** ; *épr.1-MI* ] des escaliers. Elle a un accent très fort : cet accent [ international qui vient du milieu *suppr. en d.I.1\** ] international des royalties. ) *adj. en d.I.1\** }

{ Zizi, vous êtes insupportable ! Voilà *m.I-d.4* ; *suppr. en d.4\** } **Encore un escalier** { *.m.I-épr.1* ; ! *MI* } { Vous savez que *suppr. en m.I* } { je *m.I* ; **Je** *d.I.1-M* } **déteste les escaliers** { *.m.I-épr.1* ; ! *MI* } **Pourquoi tous ces escaliers ? On n’y voit rien ! Où sommes-nous ?**

### LA VOIX DE TIRÉSIAS

**Mais** { , *épr.1-MI* } **Madame** { , *d.I.1-M* } { ce n'est pas moi qui ai *suppr. en m.I* } **vous savez ce que je pense de cette escapade** { , *d.I.1-M* } **et que ce n'est pas moi** { *.m.I* ; ... *d.I.1-M* }

### LA VOIX DE JOCASTE

**Taisez-vous Zizi. Vous n'ouvrez la bouche que pour dire des sottises. Voilà bien le moment de faire la morale** { quand on *suppr. en m.I* } { [ , *d.I.1-d.3* ] au lieu de [ vous *m.I-d.I.1* ; nous *d.I.1\*-d.3* ] perdre et de descendre des escaliers inutiles *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** } .

{ TIRÉSIAS *m.I* ; LA VOIX DE TIRÉSIAS *d.I.1-MI* }

**Il fallait prendre un autre guide. Je suis presque aveugle.**

{ JOCASTE *m.I* ; LA VOIX DE JOCASTE *d.I.1-MI* }

**A quoi sert d'être devin, je** { le *suppr. en d.4\** } **demande ! Vous ne savez même pas** { *[ill.] suppr. en m.I* } **où se trouvent les escaliers. Je vais me casser une jambe ! Ce sera votre faute Zizi** { , *d.I.1-MI* } **votre faute, comme toujours.**

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 ( suppr. en d.3\* )*

{ TIRÉSIAS *m.I* ; LA VOIX DE TIRÉSIAS *d.I.1-d.3* }

Madame { , *d.I.1-d.3* } puisque je ne vous suis bon à rien { , *d.I.1-d.3* } mieux vaut que je m'en retourne et que je laisse Votre Majesté toute seule.

{ JOCASTE *m.I* ; LA VOIX DE JOCASTE *d.I.1-d.3* }

Zizi ! Zizi ! Quel homme ! Est-il stupide { ! *m.I* ; *.d.I.1-d.3* } Voilà qu'il se fâche { au lieu de me venir >>> au lieu de venir à mon secours *suppr. en m.I* } parce que j'ai peur des escaliers.

{ TIRÉSIAS *m.I* ; LA VOIX DE TIRÉSIAS *d.I.1-d.3* }

{ Non Madame, mais je vous ai déconseillé cette course avec toute l'insistance possible. *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** } Vous m'avez donné l'ordre de vous suivre, { mais si vous espérez que ce devoir doit servir à deviner le nombre des marches sur les remparts *suppr. en m.I* } { je vous suis *adj. en m.I* } . Ne me demandez pas davantage.

{ La reine *m.I* ; LA VOIX DE JOCASTE *d.I.1-d.3* }

Zizi { , *d.I.1-d.3* } { ne vous [ fâchez >>> vexez *m.I* ; *d.I.1-d.3* ] pas. Ne m'abandonnez pas. *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** } Vous n'aurez pas le cœur de { me laisser dans le noir avec toutes ces marches >>> me laisser dans le noir me casser le cou *m.I* ; *d.I.1* ; laisser votre reine dans le noir se casser le cou *d.I.1\** ; *d.3* } . { Restez ! Tenez-moi ! *m.I-d.I.1* ; Restez et tenez-moi ! *d.I.1\** ; *d.3* }

États du texte : *m.I - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

{ (Ils apparaissent en haut des marches.) *m.I-épr.1 ; abs. en MI* }

TIRÉSIAS

Mes yeux de chair s'éteignent au bénéfice d'un œil intérieur, d'un œil qui rend d'autres services que de compter les marches des escaliers !

JOCASTE

Le voilà vexé avec son œil ! { Là ! là ! *adj. en m.I* } On vous aime Zizi { . On vous [ adore >>> caresse >>> adore ] comme une petite colombe [ *[ill.] suppr.* ] . *m.I ; d.I.1-d.3 ; suppr. en d.3\** } { , mais *m.I* ; . Mais *d.I.1* ; ; mais *d.4-MI* } les escaliers me rendent folle. Il fallait venir Zizi, il le fallait !

TIRÉSIAS

Madame...

JOCASTE

Ne soyez pas têtue. { Aidez-moi. *m.I-d.3 ; suppr. en d.3\** } { Vous savez si je *suppr. en m.I* } Je ne me doutais pas qu'il y { aurait *m.I* ; avait *d.I.1-d.4* ; aurait *épr.1* ; avait *MI* } ces maudites marches. Je vais { descendre *m.I-d.4* ; monter *d.4\** ; *épr.1-MI* } à reculons. Vous me retiendrez. { Ne craignez rien >>> N'ayez pas peur *m.I ; d.I.1-MI* } . C'est moi qui vous { guide >>> dirige *m.I ; d.I.1-MI* } { , mais *m.I-épr.1* ; . Mais *MI* } si je regardais les marches { , *d.I.1-MI* } { j'aurais le vertige >>> je tomberais *m.I ; d.I.1-MI* } . Prenez-moi les mains. En route !

( { Ils [ descendent *m.I-d.4* ; montent *d.4\** ; *épr.1* ] . Jocaste à reculons, [ très lentement *m.I* ; titubant *d.I.1-épr.1<sup>17</sup>* ] , de marche en marche, Tirésias à tâtons, devant elle, la tête en l'air, comme les aveugles. *m.I-épr.1* ; Ils apparaissent. *MI* } )

Là... là... là... { un *suppr. en m.I* } quatre, cinq, six, sept...

États du texte : *m.I - d.I.1 - d.3 - d.4 (suppr. en d.4\*)*

{ Ne retenez pas >>> Ne vous crispez pas >>> Ne te crispe pas *m.I ; d.I.1-d.4* } ... Je compte... l'autre en avait douze. Douze ! C'est épouvantable ! Et les pierres glissent... onze... douze... Attendez ! encore deux { pour vous *adj. en d.I.1\** } ...{[ voilà >>> une, deux, ... *m.I ; d.I.1-d.4* ] Ouf ! Nous y sommes. Est-ce là ?

TIRÉSIAS

Vous m' { agonisez *m.I-d.I.1* ; agonirez *d.3-d.4<sup>18</sup>* } de sottises, si je me trompe.

<sup>17</sup> Faute de lecture du transcripteur de *d.I.1*, qui subsisterait jusqu'en *épr.1* ?

<sup>18</sup> Faute de lecture des transcripteurs de *d.3* et de *d.4* ?

JOCASTE

{ Attendez *m.I-d.I.1* ; Attends *d.I.1\*-d.4* } ...

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

{ ( Elle [ fait >>> se dirige ] vers la gauche. Tirésias marche sur le bout de son écharpe. Elle bascule et pousse un cri ). *m.I ; d.I.1-épr.1 ; abs. en MI* } { Oh !... *adj. en d.4\* ; épr.1 ; abs. en MI* } { ... ( **Jocaste arrive sur la plate-forme et se dirige vers la gauche. Tirésias marche sur le bout de son écharpe. Elle pousse un cri.** ) *MI* }

TIRÉSIAS

Qu'avez-vous ?

JOCASTE

C'est votre pied Zizi ! Vous marchez sur mon écharpe.

TIRÉSIAS

Pardonnez-moi...

JOCASTE

Encore { , *d.I.1-MI* } il se vexe ! Mais ce n'est pas contre { vous >>> toi *m.I ; d.I.1-MI* } que j'en ai... C'est contre cette écharpe ! { Elle veut ma mort. Elle me déteste ! *m.I-d.3 ; suppr. en d.3\** } { Elle me déteste Zizi. *adj. en m.I ; abs. en d.I.1-MI* } Je suis entourée d'objets qui me détestent ! Tout le jour cette écharpe m'étrangle. Une fois, { [ on marche >>> tu marches ] dessus, une autre fois *suppr. en m.I* } elle s'accroche aux branches, une autre fois { , *d.I.1-MI* } c'est le moyeu d'un char où elle s'enroule, { C'est *suppr. en m.I* } une autre fois, tu marches dessus. C'est un fait exprès { , et *m.I-épr.1 ; . MI* } je { l'aime >>> la crains *m.I ; d.I.1-MI* } , je n'ose pas m'en séparer { , *m.I-épr.1 ; . MI* } { Zizi, *m.I-d.4 ; suppr. en d.4\** } C'est affreux ! { c'est *m.I-épr.1 ; C'est MI* } affreux ! Elle me tuera { ! *m.I-épr.1 ; . MI* }

TIRÉSIAS

Voyez { comment vos >>> dans quel état sont vos nerfs *m.I ; d.I.1-MI* } { ! *m.I-épr.1 ; . MI* }

{ JOCASTE

Mes nerfs ! J'ai des nerfs parce que cette écharpe veut m'étrangler et que cette broche veut crever les yeux de tout le monde...

[ ZIZI *m.I-d.I.1* ; TIRÉSIAS *d.3-épr.1* ]

Madame... *m.I-épr.1 ; abs. en MI* }

JOCASTE

{ Oui ! Oui ! Je sais les choses moi. *m.I-épr.1 ; abs. en MI* } Et à quoi sert ton troisième œil { , *d.I.1-MI* } je demande ? As-tu trouvé le Sphinx ? As-tu trouvé les assassins de Laius ? As-tu calmé le peuple { ! *m.I-épr.1 ; ? MI* } On met des gardes à ma porte et on me laisse avec des objets qui me détestent, qui veulent ma mort !

{ [ ZIZI *m.I-d.I.1* ; TIRÉSIAS *d.3-épr.1* ]

Mais... *m.I-épr.1* ; *abs. en MI* }

*États du texte : d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 ( abs. en MI )<sup>19</sup>*

JOCASTE

Est-ce que tu oses dire que cette broche n'a pas failli crever deux fois l'œil d'une de mes femmes, et le vrai ! { œil, pas l'œil intérieur ! Et que cette écharpe... *d.I.1-d.3* ; *suppr. en d.3\** }

{ [ ZIZI *d.I.1* ; TIRÉSIAS *d.3*

Puisque vous m'insultez encore...

JOCASTE

Il enrage à cause de son œil ! *d.I.1-d.3* ; *suppr. en d.3\** } { Écoute, je t'aime bien, ma petite colombe, mais je suis curieuse de savoir à quoi sert ton œil intérieur. Taisez-vous (Elle frappe du pied) Si je suis venue ici ce soir, si j'ai tout bravé pour sortir sans qu'on le sache, c'est que je suis sûre que Laïus cherche à se plaindre, à prendre contact avec moi... *d.I.1-d.3* ; *suppr. en d.3\** }

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

{ ZIZI *m.I-d.I.1* ; TIRÉSIAS *d.3-MI* }

**Sur un simple raconter...**

JOCASTE

{ Je n'ai pas d'œil intérieur [ , *d.I.1-d.3* ] moi... Mais *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** } **Je sens les choses** { , je *m.I-épr.1* ; . **Je MI** } **sens les choses mieux que vous tous !** { (Elle montre son ventre.) **Je les sens là !** *adj. en d.I.1\** } **A-t-on fait** { l'impossible >>> **tout ce qu'on a pu** *m.I* ; *d.I.1-MI* } **pour découvrir les assassins de Laïus ?**

{ ZIZI *m.I-d.I.1* ; TIRÉSIAS *d.3-MI* }

**Madame sait bien que le Sphinx rendait les recherches impossibles.**

JOCASTE

**Eh bien, moi, je me moque de vos entrailles de poulets** { et de vos [ astres *m.I-d.I.1* ; étoiles *d.I.1\** ; *d.3* ] *suppr. en d.3\** } ... **Je sens, là** { , *d.I.1-d.3* } ... **que Laïus souffre et qu'il veut se plaindre. J'ai décidé de tirer cette histoire au clair** { , *d.I.1-MI* } **et d'entendre moi-même ce jeune** { soldat *m.I-d.I.1* ; garde *d.I.1\** ; *d.3-MI* } { , *d.I.1-épr.1* ; ; *MI* } **et je l'en-ten-drai.** { (Froide.) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-épr.1* ; *abs. en MI* }<sup>20</sup> **Je suis votre reine, Tirésias, ne l'oubliez pas.**

<sup>19</sup> En *m.I*, il n'existe pas de feuillet correspondant à ces textes.

<sup>20</sup> { ( cassante ) *d.3ej\** }.

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 (suppr. en d.3\*)*

TIRÉSIAS { (cauteleux) *adj. en d.I.1\** }

Je n'ai rien fait pour mériter le courroux de Votre { Altesse >>> Majesté *m.I ; d.I.1-d.3* } . Je me suis permis de { deviner >>> suggérer *m.I ; d.I.1-d.3* } que cette promenade nocturne présentait { certains >>> quelques *m.I ; certains d.I.1-d.3* } périls et qu'il vaudrait peut-être mieux vérifier les { sources >>> faits *m.I ; d.I.1-d.3* } avant de l'entreprendre. Mais du moment que Votre { Altesse >>> Majesté *m.I ; d.I.1-d.3* } m'en donne l'ordre...

JOCASTE

{ Pauvre idiot ! Très cher Zizi stupide ! *suppr. en m.I* } { Tu as de la chance qu'on [ t'aime >>> te dorlote ] et qu'on ne puisse plus se passer de toi. Sinon je te ferait couper la tête pour permettre à ton >>> Tu as de la chance d'être ma vieille colombe apprivoisée, mon vieil oiseau chéri... sinon... *m.I ; d.I.1-d.3* }

TIRÉSIAS

Sinon { ... *d.I.1-d.3* }

JOCASTE ( { froide *m.I-d.I.1* ; cassante *d.I.1\** ; *d.3* } )

Sinon { , *d.I.1-d.3* } je te ferais couper la tête pour que ton troisième œil { puisse y voir *suppr. en m.I* } { ne soit plus gêné par les autres *m.I* ; ne soit plus une gêne pour les autres *d.I.1* ; ne soit plus gêné par les autres *d.I.1\** ; *d.3* }<sup>21</sup> et puisse y voir parfaitement clair.

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

TIRÉSIAS { (baise la main de la reine) *m.I-d.I.1* ; (baise les mains de la reine) *d.I.1\*-d.3* ; (baisant les mains de la reine) *d.4* ; , baisant les mains de la reine. *épr.1* ; *abs. en MI* }

{ Mon petit agneau >>> **Ma petite brebis** *m.I ; d.I.1-MI* } , { il ne faut pas [ en vouloir à >>> gronder ] >>> **il faut comprendre** *m.I ; d.I.1-MI* } **un pauvre aveugle qui** { [ t'aime >>> te *[ill.] m.I ; abs. en d.I.1<sup>22</sup>* ; t'adore *d.I.1\** ; *d.3-MI* } , **qui veille sur toi et qui** *adj. en m.I* } **voudrait que tu dormes dans ta chambre au lieu de courir** { sur les remparts >>> à la recherche d'une ombre >>> **après une ombre** *m.I ; d.I.1-MI* } , { par *adj. et suppr. en m.I* } **une nuit d'orage, sur les** { remparts >>> fortifications >>> **remparts** *m.I ; d.I.1-MI* } .

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 (suppr. en d.3\*)*

<sup>21</sup> Faute de lecture du transcripteur de *d.I.1* ?

<sup>22</sup> Un espace en *d.I.1*.

JOCASTE

Allez ! { Zizi >>> Tirésias *adj. en m.I* } { ! *d.I.1-d.3* } { Tu connais mon genre ! *adj. en m.I* } Tu sais bien que { plus je dis des injures, plus de gros mots, plus j'aime *suppr. en m.I* } Laiüs t'aimait comme je t'aime, que nous ne { pouvons *m.I-d.I.1* ; pouvions *d.I.1\* ; d.3* } nous passer de toi { , *d.I.1-d.3* } { que >>> et que *m.I ; d.I.1-d.3* } plus je { te *adj. en m.I ; d.I.1 ; suppr. en d.I.1\** } gronde { , *d.I.1-d.3* } plus je prouve l'amitié que je te porte.

TIRÉSIAS

Je le sais { , *d.I.1-d.3* } { ma brebis *adj. en m.I* } { , *d.I.1-d.3* } et je l'ai fait comprendre aux Thébains. { Maintenant que tu les insultes au passage, ils [*ill.*] *suppr. en m.I* } { Les premiers temps >>> Au début *m.I ; d.I.1-d.3* } { , *d.I.1-d.3* } ils { ne comprenaient pas >>> comprenaient mal *m.I ; d.I.1* ; acceptaient mal *d.I.1\* ; d.3* } que vous les insultiez au passage. { Aujourd'hui *suppr. en m.I* } Cela vous a même causé du tort. { Aujourd'hui >>> Maintenant *m.I ; d.I.1-d.3* } , c'est { autre chose >>> le contraire *m.I ; d.I.1-d.3* } . { Grâce à moi *m.I ; Grâce à moi d.I.1-d.3* } , { ils comprennent et *suppr. en m.I* } { leur figure renfrognée cache *m.I-d.I.1* ; leurs figures renfrognées cachent *d.I.1\* ; d.3* } un sourire. Ils se disent : Jouons { avec la reine *m.I-d.I.1* ; le jeu de la reine *d.I.1\* ; d.3* } , ayons l'air furieux. Mais rentrés à la maison { , *d.I.1-d.3* } ils disent { avec orgueil *adj. en m.I* } à leur femme : Tu sais j'ai croisé { la voiture *m.I* ; le char<sup>23</sup> *d.I.1-d.3* } de la reine. Elle m'a crié : Espèce d'idiot !

JOCASTE { (elle lui caresse la tête) *adj. en d.I.1\** }

Je sais ce que je te dois Zizi. Laiüs t'adorait { , *d.I.1-d.3* } et il m'a légué son culte.

TIRÉSIAS

Vous voyez { , *d.I.1-d.3* } Madame. Nous sommes sur la dernière { enceinte >>> plate-forme *m.I ; d.I.1-d.3* } . Personne ! La sagesse serait de retourner en ville. Vous devriez dormir à { cette >>> une *m.I ; d.I.1-d.3* } heure pareille.

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

JOCASTE { (bas, après un silence) *adj. en d.I.1\* ; d.3-d.4* ; , bas, après un silence. épr.1 ; , mystérieuse. MI }

**Je ne dors pas.**

TIRÉSIAS

**Vous ne dormez pas ?**

JOCASTE

**Non Zizi, je ne dors pas.** { Je ne dors plus depuis *suppr. en m.I* } **Le Sphinx**, { la mort *m.I-d.I.1* ; le décès >>> le meurtre *d.I.1\* ; d.3-MI* } **de Laiüs** { , *d.I.1-MI* } **m'ont mis les nerfs à bout.** **Tu avais raison** { de me le dire *adj. en m.I* } . **Je ne dors plus** et { j'aime mieux ne plus dormir >>> c'est mieux *m.I ; d.I.1-MI* } { . *m,I-d.4 ; abs. en épr.1 [sic] ; , MI* }

<sup>23</sup> Faute de lecture du transcripteur de *d.I.1* ?

{ TIRÉSIAS

[ Pourquoi vous *suppr. en m.I* ] [ Vous *suppr. en m.I* ] Mieux de ne plus dormir ?

JOCASTE

Oui. Beaucoup mieux. *m.I-d.3 ; suppr. en d.3\** } { Car *m.I-épr.1 ; car MI* } , **si je m'endors une minute, je fais un rêve** { horrible *m.I-d.4 ; suppr. en d.4\** } , { toujours le même >>> un seul rêve *m.I ; d.I.1-épr.1 ; un seul MI* } { Zizi, *m.I-épr.1 ; abs. en MI* } { toujours le même *adj. en d.4\** ; *épr.1 ; abs. en MI* } **et je reste malade toute la journée.**

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 ( suppr. en d.3\* )*

TIRÉSIAS

{ Vous me racontez vos rêves, pourquoi *suppr. en m.I* } Ma petite { brebis >>> biche *m.I ; d.I.1-d.3* } , tu m'effrayes. Pourquoi { ne m'as-tu pas raconté ce rêve >>> n'avoir pas raconté ce rêve à papa *m.I ; d.I.1-d.3* } .

JOCASTE

{ À quoi bon >>> Mais [ ma colombe, >>> papa, ] *m.I ; d.I.1-d.3* } un rêve sorti du sommeil, c'est une plante marine sortie de la mer, il n'a plus aucune forme, aucune couleur, il est mort.

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

TIRÉSIAS

**N'est-ce pas mon métier de déchiffrer les rêves ?...**

JOCASTE { ( [ se rapproche de Tirésias, *adj. en d.I.1\** ] très bas ) *m.I-d.4* ; , se rapproche de Tirésias, très bas. *épr.1 ; abs. en MI* }

{ Écoute. *m.I-d.3 ; suppr. en d.3\** } **L'endroit du rêve ressemble un peu à cette plate-forme** { , *m.I-épr.1 ; ; MI* } { C'est pourquoi >>> alors *m.I ; d.I.1-MI* } **je te le raconte.** { **Je suis debout, la nuit ;** *adj. en m.I* } { Je >>> je *m.I ; d.I.1-MI* } **berce une** { sorte >>> espèce *m.I ; d.I.1-MI* } **de** { nouveau-né >>> **nourrisson** *m.I ; d.I.1-MI* } . **Tout à coup** { , *d.I.1-MI* } **ce** { nouveau-né >>> **nourrisson** *m.I ; d.I.1-MI* } **devient une pâte gluante qui me coule** { sur la m [?] >>> sur le ventre *suppr. en m.I* } **entre les doigts** { , je *m.I-d.I.1* ; . **Je** *d.I.1\** ; *d.3-MI* } **pousse un** { cris d'animal >>> **hurlement** *m.I ; d.I.1 ; MI* } **et j'essaie de lancer cette pâte** { loin de moi *m.I-d.I.1 ; suppr. en d.I.1\** } { , *d.I.1* ; ; *d.I.1\** ; *d.3-MI* } **mais... oh ! Zizi... Si tu savais, c'est immonde... Cette chose, cette pâte reste reliée à moi** { comme [ avec >>> par *m.I ; d.I.1-d.4* ] un élastique *m.I-d.4 ; suppr. en d.4\** } **et quand je me crois** { sauvée, *m.I-d.I.1 ; suppr. en d.I.1\** } **libre, la pâte** { me gifle de *suppr. en m.I* } **revient à toute vitesse et** { me gifle et se plaque contre mon cou, contre ma figure >>> me gifle la figure *m.I ; d.I.1* ; **gifle ma figure** *d.I.1\** ; *d.3-MI* } { ... *m.I-épr.1* ; . *MI* } { et *m.I-d.I.1* ; **Et** *d.I.1\** ; *d.3-MI* } **cette pâte est vivante** { , elle *m.I-épr.1* ; . **Elle** *MI* } **a une espèce de bouche** { , *m.I-épr.1 ; abs. en MI* } **qui** { essaye de s'écraser sur >>> cherche >>> **se colle sur** *m.I ; d.I.1-MI* } { ma *m.I* ; la *d.I.1-épr.1* ; **ma** *MI* } **bouche. Et elle** { coule >>> **se glisse** *m.I ; d.I.1-MI* } **partout** { , *m.I-épr.1* ; :

*MI* } { sur mon ventre >>> elle cherche mon ventre *m.I ; d.I.1-MI* } , mes cuisses. { (Elle se cache la figure.) *m.I-épr.1 ; abs. en MI* } Quelle horreur !

TIRÉSIAS

Calmez-vous { ... *m.I-épr.1 ; . MI* }

JOCASTE

Je ne veux plus dormir Zizi... Je ne veux plus dormir. Écoute la musique. Où est-ce ? Ils ne dorment pas non plus. { Ils ont de la chance avec cette musique. *adj. en m.I* } Ils ont peur { [ , *d.I.1-MI* ] Zizi *adj. en m.I* } { ... *d.I.1-MI* } ils ont raison. Ils doivent rêver des choses épouvantables et { Est-ce que tu rêves Zizi ? *suppr. en m.I* } ils ne veulent pas dormir. Et au fait { , *d.I.1-MI* } pourquoi cette musique ? Pourquoi permet-on cette musique ? Est-ce que j'ai de la musique pour m'empêcher de dormir ? Je ne savais pas que ces boîtes restaient ouvertes toute la nuit. Pourquoi ce scandale Zizi ? { Je me demande. *m.I ; abs. en d.I.1-MI* } Il faut que Créon donne des ordres ! { ... *d.I.1-épr.1 ; abs. en MI* } Il faut empêcher cette musique ! Il faut que ce scandale cesse immédiatement. { (Elle frappe du pied.) *adj. en d.I.1\* ; d.3-épr.1 ; abs en MI* }

TIRÉSIAS

Madame, je vous { supplie *m.I-d.I.1* ; conjure *d.I.1\** ; *d.3-MI* } de vous calmer et de vous en retourner. Ce manque de sommeil vous met hors de vous. Nous avons autorisé les musiques afin que le peuple ne se démoralise pas, pour soutenir le moral. Il y aurait des crimes { ... *d.I.1-MI* } { si *suppr. en m.I* } et pire, si on ne dansait pas dans le quartier populaire.

JOCASTE

Est-ce que je danse { , *d.I.1-MI* } moi ?

TIRÉSIAS

Ce n'est pas pareil { ... *m.I-épr.1 ; . MI* } Vous portez le deuil de Laiüs.

JOCASTE

Et tous sont en deuil { , *d.I.1-MI* } Zizi. Tous ! Tous ! Tous ! et ils dansent, et je ne danse pas. C'est trop injuste... Je veux...

TIRÉSIAS

{ Madame *suppr. en m.I* } On vient { , *d.I.1-MI* } Madame { ! *m.I-épr.1 ; . MI* }

JOCASTE

{ Écoute [ , *d.4-MI* ] Zizi, *adj. en m.I* } { j'ai peur. Je *m.I-d.I.1* ; je tremble, je *d.I.1\** ; *d.3-MI* } suis sortie avec tous mes bijoux.

TIRÉSIAS

{ Je vous avais dit que c'était fait main. *adj. et suppr. en m.I* } N'ayez { pas peur *m.I-d.I.1* ; crainte *d.I.1\** ; *d.3-MI* } . Sur le chemin de ronde { , *d.I.1-MI* } on ne rencontre pas de rôdeurs. C'est { certainement *adj. en m.I* } une patrouille.

JOCASTE

{ Si c'était >>> Peut-être *m.I ; d.I.1-MI* } le soldat que je cherche { ? *d.I.1-MI* }

**TIRÉSIAS**

{ **Ne bougez pas.** *adj. en m.I* } **Nous allons le savoir.**

( **Les soldats entrent** { et s'arrêtent, apercevant Jocaste et Tirésias dans l'ombre *m.I-épr.1* ; **Ils aperçoivent Jocaste et Tirésias** *MI* } .)

{ 1<sup>er</sup> Soldat *m.I* ; **LE JEUNE SOLDAT** *d.I.1-MI* }

{ Qu'est-ce que c'est que [*ill.*] ? >>> **Bouge pas, on dirait du monde.** *m.I* ; *d.I.1-MI* }

{ 2<sup>e</sup> Soldat *m.I* ; **LE SOLDAT** *d.I.1-MI* }

**D'où sortent-ils ? (Haut) Qui va là ?**

**TIRÉSIAS** { (à la reine) *adj. en d.3\** ; *d.4* ; , à la reine. *épr.1-MI* }

**Nous allons avoir des ennuis...**

{ **JOCASTE**

Dites-leur qui nous sommes.

**TIRÉSIAS**

Un peu de prudence. *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** } (**Haut.**) { [ Écoutez >>> Écoute *m.I* ] , mon brave... *m.I-d.4* ; Écoutez, mes braves... *d.4\** ; *épr.1-MI* }

{ [ 1<sup>er</sup> Soldat *m.I* ; **LE JEUNE SOLDAT** *d.I.1-d.3* ]

Je vous demande : Qui va là ?

**TIRÉSIAS**

Amis. *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** }

{ 1<sup>er</sup> Soldat *m.I* ; **LE JEUNE SOLDAT** *d.I.1-MI* }

**Avez-vous le mot ?**

**TIRÉSIAS**

**Vous voyez** { , *d.3-MI* } **Madame** { , *d.I.1-MI* } **qu'il fallait prendre le mot** { , vous *m.I-épr.1* ; **Vous** *MI* } **nous entraînez dans une histoire impossible.**

**JOCASTE**

**Le mot** { ! *m.I* ; ? *d.I.1-MI* } **Pourquoi le mot** { ! *m.I* ; ? *d.I.1-MI* } **Quel mot ?** { Dites *suppr. en m.I* } **Vous êtes ridicule** { **Zizi** *adj. en m.I* } . **Je vais lui parler, moi.**

**TIRÉSIAS**

**Madame, je vous conjure.** { C'est très dangereux. *suppr. en m.I* } **Il y a une consigne. Ces gardes peuvent ne pas vous connaître et ne pas me croire. C'est très dangereux.**

**JOCASTE**

**Que vous êtes romanesque ! Vous voyez des drames partout.**

{ [ 1<sup>er</sup> >>> 2<sup>e</sup> ] Soldat *m.I* ; **LE SOLDAT** *d.I.1-MI* } { (bas) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-d,4* ; , bas. *épr.1* ; *abs. en MI* }

**Ils se concertent. Ils veulent peut-être nous sauter dessus.**<sup>24</sup>

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 ( suppr. en d.3\* )*

{ 1<sup>er</sup> Soldat *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-d.3* } { (fort) *adj. en d.I.1\** }

On ne passe pas sans le mot. Donnez le mot.

JOCASTE

Mais qu'est-ce qu'ils ont avec leur mot. Allez Zizi, dites le mot... dites quelque chose... vous restez là comme une borne.

TIRÉSIAS

Je ne le sais pas le mot ! Nous aurions dû { ... *d.I.1-d.3* }

JOCASTE

Nous aurions dû ! Nous aurions dû ! Il faut parlementer... Allez vite { , *d.I.1-d.3* } Zizi. Expliquez à cet homme qui vous êtes... (elle le pousse).

TIRÉSIAS ( { s'avance *m.I* ; *abs. en d.I.1* ; avançant de quelques pas *d.I.1\** ; *d.3* } )

Écoutez mon brave.

{ 1<sup>er</sup> Garde *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-d.3* } { (l'arrête avec sa lance) *adj. en d.I.1\** }

J'ai des ordres formels. Avez-vous le mot ?

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

TIRÉSIAS { (il s'avance) . *adj. en d.3\** ; *d.4-épr.1* ; , aux soldats. *MI* }

{ Une minute. *m.I-d.3* ; Soldats, *d.3\** ; *d.4* ; *suppr. en d.4\** } **Vous n'avez rien à craindre. Je suis { presque'aveugle et très vieux >>> vieux et presque'aveugle** *m.I* ; *d.I.1-MI* } . **Laissez-moi vous expliquer ma présence sur ces remparts, et la présence de la personne qui m'accompagne.**

{ 2<sup>e</sup> Garde *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

{ Nous ne voulons >>> Nous ne vous demandons *m.I* ; *d.I.1-d.4* ; *suppr. en d.4\** } **Pas de discours. Nous voulons le mot.**

TIRÉSIAS

**Une minute** { de patience *m.I-d.4* ; *suppr. en d.4\** } . **Une minute.** { (Fouillant sa ceinture.) *m.I-épr.1* ; *abs. en MI* } **Écoutez mes braves. Avez-vous { déjà** *adj. en m.I* } **vu des pièces d'or ?**

{ 2<sup>e</sup> Soldat *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

**Tentative de corruption.**

<sup>24</sup> Cette réplique du Soldat est biffée légèrement au crayon en *d.4d\**.

( Il s'éloigne vers la gauche pour garder le chemin de ronde et laisse le jeune soldat seul en face de Tirésias. )

**TIRÉSIAS**

Vous vous trompez. Je voulais dire { , *d.I.1* ; : *d.3-MI* } avez-vous déjà vu le portrait de la reine sur une pièce d'or ?

{ 1<sup>er</sup> Soldat *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Oui !

**TIRÉSIAS** ( s'effaçant et montrant la reine { , qui compte les étoiles, de profil *MI* } . )

Et... vous ne reconnaissez pas...

{ 1<sup>er</sup> Soldat *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Je ne vois pas le rapport que vous cherchez à établir entre la reine qui est toute jeune { , *d.I.1-MI* } et cette { personne âgée *m.I-d.I.1* ; matrone *d.I.1\** ; *d.3-MI* } { qui ferait mieux *m.I-d.4* ; *suppr. en d.4\** } { ... *m.I-épr.1* ; . *MI* }

**LA REINE** { ( criant ) *m.I-épr.1* ; *abs. en MI* }

Que dit-il ?

**TIRÉSIAS** { ( faisant un pas vers la reine ) *m.I* ; ( faisant signe à la reine ) *d.I.1* ; ( faisant signe aux soldats ) *d.I.1\** ; *d.3* ; ( faisant signe au soldat ) *d.4* ; , faisant signe au soldat. *épr.1* ; *abs. en MI* }

{ Il dit vous >>> Il trouve *m.I* ; Il dit qu'il trouve *d.I.1-MI* } **Madame bien jeune pour être la reine...**

**LA REINE** { ( avec coquetterie ) *m.I-épr.1* ; *abs. en MI* }

Il est amusant ! { ... *m.I* ; *abs. en d.I.1-MI* }

**TIRÉSIAS** { ( au soldat ) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-d.4* ; , au soldat. *épr.1-MI* }

**Cherchez-moi votre chef** { ! *m.I-d.I.1* ; . *d.3-MI* }

{ 1<sup>er</sup> Soldat *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1* ; LE SOLDAT *d.I.1\** ; *d.3-MI* }

**Inutile. J'ai des ordres.** { Déguerpissez >>> Filez, et vite *m.I* ; *d.I.1-MI* } .

**TIRÉSIAS** { ( fort ) *m.I-d.4* ; , fort. *épr.1* ; *abs. en MI* }

Vous aurez de mes nouvelles !

**LA REINE**

**Zizi** { , *d.I.1-MI* } **quoi encore ? Que dit-il ?**

( Entre le Chef. )

**LE CHEF**

{ Qu'y a-t-il ? *m.I-d.I.1* ; Qu'est-ce que c'est ? *d.I.1\** ; *d.3-MI* }

{ 1<sup>er</sup> Soldat *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

**Chef** { . *m.I* ; ! *d.I.1-MI* } { C'est *suppr. en m.I* } **Voilà deux individus qui** { prétendent >>> **circulent** *m.I* ; *d.I.1-MI* } **sans le mot de passe.**

LE CHEF { ( s'avancant vers Tirésias ) *m.I-d.4* ; , s'avancant vers Tirésias. *épr.1-MI* }

Qui êtes-vous ? ( Brusquement il le reconnaît. ) { Oh ! *suppr. en m.I* } Monseigneur ! ( Il s'incline. ) Que d'excuses { ... *m.I* ; . *d.I.1-MI* }

### TIRÉSIAS

Ouf ! { Merci [ Chef >>> Capitaine ] *adj. en m.I* } . J'ai cru { que nous allions *suppr. en m.I* } que ce jeune { homme *m.I-d.I.1* ; brave *d.I.1\** ; *d.3-MI* } allait nous passer par les armes.

LE CHEF { ( obséquieux ) *m.I-d.4* ; , obséquieux. *épr.1* ; *abs. en MI* }

{ Pardonnez-moi Monseigneur *suppr. en m.I* } Monseigneur ! Me pardonneriez-vous ? ( { au 1<sup>er</sup> Soldat *m.I* ; Au jeune soldat. *d.I.1-MI* } ) Imbécile ! Laissez-nous.

( { Le Soldat *m.I-d.I.1* ; Le jeune soldat *d.I.1\** ; *d.3-MI* } rejoint son camarade à l'extrême gauche. )

{ 1 soldat au 2<sup>e</sup> *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT ( au Soldat ) *d.I.1* ; LE SOLDAT ( au jeune soldat ) *d.I.1\** ; *d.3-d.4* ; LE SOLDAT, au jeune soldat. *épr.1-MI* }

C'est la gaffe { ... *m.I* ; ! *d.I.1-MI* }

### TIRÉSIAS

Ne le grondez pas, il observait sa consigne...

### LE CHEF

{ Un personnage comme vous, Monseigneur, la nuit, sur le chemin de ronde, que puis-je *suppr. en m.I* } Une pareille visite... { A une heure [ pareille *m.I-d.I.1* ; semblable *d.I.1\** ; *d.3-épr.1* ] ... *m.I-épr.1* ; En ce lieu ! *MI* } Que puis-je faire pour Votre { Seigneurerie [*sic*] *m.I-d.3* ; Seigneurie *d.4-MI* } ?

TIRÉSIAS { ( désignant la reine Jocaste ) *m.I-d.4* ; , désignant la reine Jocaste. *épr.1* ; , découvrant Jocaste. *MI* }

Sa Majesté !...

( Haut-le-corps du Chef ).

LE CHEF { ( s'inclinant *m.I-d.I.1* ; Il s'incline *d.I.1\** ; *d.3-MI* } à distance respectueuse. )

Madame { !... *d.I.1-MI* }

### JOCASTE

{ Pas de protocole ! *adj. en d.I.1\** } Je voudrais savoir quel est le garde qui a vu { apparaître le roi Laiüs >>> le fantôme *m.I* ; *d.I.1-MI* } ?

### LE CHEF

C'est le jeune maladroit qui se permettait de rudoyer le seigneur Tirésias { , *d.I.1-MI* } et si Madame...

### JOCASTE

Voilà Zizi. C'est de la chance ! J'ai eu raison { de venir... ( Au chef. ) *adj. en m.I* } Dites-lui qu'il { s' *suppr. en m.I* } approche.

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 (suppr. en d.3\*)*

LE CHEF

Je suis aux ordres de { Votre Majesté >>> la Reine *m.I ; d.I.1-d.3* } . { Mais >>> Seulement *m.I ; d.I.1-d.3* } , si Votre Majesté veut me permettre, j'ai interrogé cet homme { en détail, *adj. en m.I* } et je pourrais...

JOCASTE

Je désire parler au soldat en personne.

LE CHEF

Il est très jeune, très timide, il n'osera jamais et si votre Majesté...

JOCASTE { (à Tirésias) *suppr. en m.I* }

Je suis venue en cachette pour { interroger >>> entendre *m.I ; d.I.1-d.3* } le garçon. { Dites-lui que [ sa reine >>> je suis sa reine et que je ] désire lui parler, l'entendre. Allez, *suppr. en m.I* } Capitaine, dites-le lui. Allez...

*États du texte : m.I - d.I.1 - d.3 - d.4 - épr.1 - MI*

LE CHEF { (à Tirésias) *m.I-d.4* ; , à Tirésias. épr.1-MI }

**Monseigneur. Je ne sais pas si la reine se rend bien compte que ce jeune soldat s'expliquerait mieux par l'entremise de son chef { , *d.I.1-d.3 ; d.4-MI* } et que s'il parle seul { il *m.I-d.I.1* ; Sa Majesté *d.I.1\** ; *d.3-MI* } risque { ... *d.I.1-MI* }**

JOCASTE { (impatiente) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-d.4* ; , impatiente. épr.1 ; *abs. en MI* }

Quoi encore { , *d.I.1-MI* } Zizi ?

TIRÉSIAS

Le Chef me faisait remarquer { , *MI* } Madame { , *d.I.1-MI* } qu'il a l'habitude de ses hommes et qu'il pourrait en quelque sorte servir d'interprète { ... *m.I-épr.1* ; . *MI* }

JOCASTE

**Ôtez le Chef ! Est-ce que le garçon a une langue ou non { . *m.I* ; ? *d.I.1-MI* } { (Elle frappe du pied.) *m.I-épr.1* ; *abs. en MI* } Qu'il approche.**

**TIRÉSIAS { (au Chef) *m.I-d.I.1* ; (bas au Chef) *d.I.1\** ; *d.3* ; (au Chef) - (bas) *d.4* ; , au chef, bas. épr.1-MI }**

**N'insistez pas, la reine est très nerveuse...**

LE CHEF

**Bon... ( Il va vers { les gardes *m.I* ; les soldats *d.I.1-MI* } { , *d.I.1-d.3* ; *d.4-MI* } au Jeune { Garde *m.I* ; Soldat *d.I.1-MI* } . ) La reine { [ vous >>> te ] demande >>> veut te parler *m.I* ; *d.I.1-MI* } . Et { [ill.] [ votre >>> ta ] langue >>> surveille ta langue *m.I* ; *d.I.1-MI* } . Je te revaudrai ça { , *d.I.1-MI* } mon gaillard.**

JOCASTE { ( très fort ) *m.I-d.4* ; , très fort. *épr.1* ; abs. en *MI* }

Approchez !

{ ( Le Chef le pousse ) *m.I-d.I.1* ; ( Le Chef pousse le jeune soldat. ) *d.I.1\** ; *d.3-MI* }

LE CHEF { ( bonasse ) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-d.4* ; , bonasse. *épr.1* ; abs. en *MI* }

Allons va { ! *d.I.1-MI* } Va donc, nigaud { , *MI* } { avance, *adj. en d.I.1\** } on ne te mangera pas. { ( Il s'approche avec [ le garde *m.I* ; le jeune soldat. *d.I.1-épr.1* ] ) abs. en *MI* } Excusez-le Majesté. Nos lascars n'ont guère l'habitude des cours { et leur [ langage >>> vocabulaire *m.I-d.3* ] n'est pas [ toujours *m.I-d.I.1* ; *suppr. en d.I.1\** ] très choisi *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** } .

JOCASTE { ( à Tirésias ) *m.I-d.4* ; , à Tirésias. *épr.1-MI* }

{ Ôtez ce chef, je vous rejette. Ôtez-le. Qu'il s'en aille. Je ne supporte pas un tel *suppr. en m.I* } { [ Zizi >>> Tirésias ] je vais lui donner *suppr. en m.I* } Priez cet homme de { me >>> nous *m.I* ; *d.I.1-MI* } laisser seuls avec le soldat.

TIRÉSIAS

Mais { , *d.I.1-MI* } Madame { ... *d.I.1-MI* }

JOCASTE

Il n'y a pas de mais Madame { . *m.I* ; ... *d.I.1-MI* } Si ce capitaine reste une minute de plus { , *d.I.1-MI* } je lui donne un coup de pied. { [ Je veux >>> J'exige *m.I* ; *d.I.1* ] de rester seule avec le garçon. *m.I-d.I.1* ; *suppr. en d.I.1\** }

TIRÉSIAS

Écoutez chef.

**( Il le tire un peu à l'écart. )**

{ Croyez-moi. *m.I-d.4* ; *suppr. en d.4\** } La reine veut rester seule avec { le soldat *m.I-d.I.1* ; le garde *d.I.1\** ; *d.3-MI* } qui a vu la chose. { Éloignez-vous. *m.I-d.4* ; *suppr. en d.4\** } Elle a des caprices. Elle vous noterait mal { , *d.I.1-MI* } et je n'y pourrais rien.

LE CHEF { ( piqué au vif ) *m.I-d.4* ; , piqué au vif. *épr.1* ; abs. en *MI* }

C'est bon. Je vous laisse... { Si *m.I* ; Moi *d.I.1*<sup>25</sup> ; Moi, si *d.I.1\** ; *d.3-MI* } je restais c'est que... enfin... { bref... *m.I-d.I.1* ; *suppr. en d.I.1\** } Je n'ai pas de conseils à vous donner { , *d.I.1-MI* } Monseigneur... Mais { entre *suppr. en m.I* } de vous à moi { , *d.I.1-MI* } méfiez-vous de cette histoire de { fantômes *m.I-d.3* ; fantôme *d.4-MI* } . { Salut. Dites à Sa Majesté que je n'ose l'importuner par mes adieux. *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** } ( Il s'incline. ) Monseigneur { ... *d.I.1-MI* } ( Long salut vers la reine. { En sortant *suppr. en m.I* } Il passe près du { 2° Soldat *m.I* ; soldat *d.I.1-*

<sup>25</sup> Faute de lecture du transcripteur de *d.I.1* ? ( ce « Moi » subsiste jusqu'en *MI* . )

*MI* } .) **Hop !** { (assez haut.) *adj. en m.I ; d.I.1-épr.1 ; abs. en MI* } **La reine veut rester seule avec ton collègue.**

**JOCASTE**

**Qui est l'autre ? A-t-il vu le fantôme ?**

{ 1<sup>er</sup> Soldat *m.I ; LE JEUNE SOLDAT d.I.1-MI* }

**Oui, Majesté,** { il était de garde avec moi >>> nous étions de garde tous les deux *m.I ; d.I.1-MI* } .

**JOCASTE**

**Alors, qu'il reste. Qu'il reste là ! Je l'appellerai si j'ai besoin de lui. Bonsoir Capitaine, vous êtes libre.**

**LE CHEF** { (bas au 2<sup>e</sup> Soldat) *m.I ; (bas au soldat) d.I.1-d.4 ; , bas au soldat. épr.1 ; , au soldat. MI* }

**Nous** { en *adj. en d.I.1\** } **reparlerons** { . *m.I ! d.I.1-MI* }

**( Il sort. )**

**TIRÉSIAS** { (à la reine) *adj. en d.I.1\* ; d.3-d.4 ; , à la reine. épr.1-MI* }

**Vous avez blessé** { le chef *m.I-d.I.1 ; ce capitaine d.I.1\* ; d.3-MI* } **à mort.**

**JOCASTE**

**C'est bien son tour.** { Ce sont toujours >>> Chaque fois >>> **D'habitude,** *m.I ; d.I.1-MI* } **les hommes** { qui *suppr. en m.I* } **sont blessés à mort et jamais les chefs.** { Il guérira. *m.I-d.I.1 ; suppr. en d.I.1\** } **(Au** { 1<sup>er</sup> Soldat *m.I ; jeune soldat d.I.1-MI* } .) **Quel âge as-tu ?**

{ 1<sup>er</sup> Soldat *m.I ; LE JEUNE SOLDAT d.I.1-MI* }

**Dix-neuf ans.**

**JOCASTE** { (songeuse) *adj. en d.I.1\* ; d.3-d.4 ; , songeuse. épr.1 ; abs. en MI* }

**Juste son âge ! Il aurait son âge...** { (A Tirésias) *m.I-épr.1 ; abs. en MI* } **Il est beau ! Avance un peu.** { (Le soldat avance) *m.I-épr.1 ; abs. en MI* } **Regarde-moi Zizi** { , *d.I.1-MI* } **quels muscles !** { Quel cou ! Quelles jambes ! *m.I-d.3 ; suppr. en d.3\** } { Et ces genoux ! *m.I-d.3 ; suppr. en d.3\** ; Les genoux !... *adj. en d.4\* ; épr.1 ; abs. en MI* } **J'adore les genoux.** { **C'est aux genoux qu'on voit la race.** *adj. en d.I.1\** } **Il lui ressemblerait... Il est beau.** { (Elle tâte [ les bras m.I-d.I.1 ; le bras d.I.1\* ; d.3-épr.1 ]) *m.I-épr.1 ; abs. en MI* } **Zizi,** { regarde *m.I-d.I.1 ; tâte d.I.1\* ; d.3-MI* } **ces biceps, on dirait du fer** { ... *d.I.1-MI* }

**TIRÉSIAS**

**Hélas ! Madame** { , *d.I.1-MI* } **vous le savez...** { [ **Je** *d.3\*-épr.1 ; je MI* ] **n'ai aucune compétence.** *adj. en d.3\** } **J'y vois fort mal...**

**JOCASTE**

**Alors tâte...** { Viens. *m.I-d.3 ; suppr. en d.3\** } **Tâte-le** { , tâte ses épaules, ses biceps, ses genoux *m.I-d.3 ; suppr. en d.3\** } { , il *m.I-épr.1 ; . Il MI* } **a une cuisse de cheval !** { (Tirésias tâte.) *adj. en m.I ; d.I.1-épr.1 ; abs. en MI* } { Le pauvre ! *m.I-d.I.1 ; suppr. en d.I.1\** } **Il se recule ! N'aie pas**

peur... le papa est aveugle. { Il ne te veut pas de *suppr. en m.I* } Dieu sait ce qu'il imagine { , le pauvre *adj. en m.I* } { , *m.I-épr.1* ; ; *MI* } il est tout rouge ! Il est adorable ! Il a dix-neuf ans !

{ 1<sup>er</sup> Soldat *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Oui Majesté.

JOCASTE { (*l'imitant*) *m.I-d.4* ; , *l'imitant. épr.1-MI* }

Oui Majesté { . *m.I* ; ! *d.I.1-MI* } N'est-il pas { charmant *m.I-d.I.1* ; exquis *d.I.1\** ; *d.3-MI* } { ? *m.I* ; ! *d.I.1-MI* } Ah ! misère ! Il ne sait peut-être même pas qu'il est beau ! { (Comme on parle à un enfant.) *adj. en d.I.1\** } Alors { , *d.3-épr.1* ; ... *MI* } tu as vu le fantôme ?

{ 1<sup>er</sup> Soldat *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Oui Majesté !

JOCASTE

Le fantôme du roi Laiüs { ? *d.I.1-MI* }

{ 1<sup>er</sup> Soldat *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Oui { , *d.I.1-MI* } Majesté. Le roi nous a dit qu'il était le roi.

JOCASTE

{ Que c'est intéressant ! *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** } { Zizi... *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** ; *repr. en d.4* ; *épr.1-MI* } avec vos { oiseaux *m.I-d.4* ; poulets *d.4\** ; *épr.1-MI* } et vos étoiles { , *d.I.1-MI* } que savez-vous ? Écoute le petit... { Ah ! que c'est intéressant ! *m.I-d.I.1* ; *suppr. en d.I.1\** } Et que disait le roi ?

{ TIRÉSIAS

Une minute... (*entraînant la reine*) *m.I-d.4* ;

TIRÉSIAS [ (*entraînant la reine*) *d.4\** ; , *entraînant la reine. épr.1-MI* ] }

Madame ! Méfiez-vous, cette jeunesse a la tête chaude<sup>26</sup>, elle est crédule... arriviste... Méfiez-vous. Êtes-vous sûre que ce garçon ait vu ce fantôme { , *d.I.1-MI* } et { que, s'il l'a vu, c'était *m.I-d.I.1* ; , en admettant qu'il l'ait vu, était-ce *d.I.1\** ; *d.3-MI* } bien le fantôme de votre époux { ! *m.I-épr.1* ; ? *MI* }

JOCASTE

Dieux ! Que vous êtes insupportable { et incrédule [ ! *m.I* ; . *d.I.1* ] Toujours incrédule [ Zizi *adj. en m.I* ] [ ! *m.I* ; ; *d.I.1* ] et toujours, *m.I-d.I.1* ; [ ! *d.I.1\*-épr.1* ; . *MI* ] Insupportable et trouble-fête. Toujours, *d.I.1\** ; *d.3-MI* } vous arrêtez l'élan, vous empêchez les miracles avec votre { défiance *m.I-d.I.1* ; intelligence *d.I.1\** ; *d.3-MI* } et { vos doutes et *m.I-d.I.1* ; *suppr. en d.I.1\** } votre incrédulité. Laissez-moi interroger ce garçon toute seule { , je vous prie *adj. en d.I.1\** } . Vous { parlerez *m.I-d.I.1* ; prêcherez *d.I.1\** ; *d.3-MI* } après. (Au { Jeune *d.I.1-MI* } Soldat.) Écoute { ... *d.I.1-MI* }

<sup>26</sup> Cocteau écrit par erreur (?) « chaune » ou « chausse » en *m.I*. Le transcritteur de *d.I.1* laisse un espace que Cocteau remplacera par « chaude » en *d.I.1\**.

{ 1<sup>er</sup> *m.I*; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Majesté !...

JOCASTE<sup>27</sup> { ( à Tirésias ) *m.I-d.4* ; , à Tirésias. *épr.1-MI* }

Je vais bien savoir tout de suite { , *d.I.1-MI* } s'il a vu Laiüs. ( Au { jeune *MI* } soldat. )  
Comment { s'exprimait >>> parlait *m.I*; *d.I.1-MI* } -il ?

{ 1<sup>er</sup> Soldat *m.I*; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Il parlait vite et beaucoup { , *d.I.1-MI* } Majesté, beaucoup { , *d.I.1-MI* } et il s'embrouillait  
{ , *d.I.1-MI* } et il n'arrivait pas à dire ce qu'il voulait dire { et il [ s'agaçait >>> recommençait *m.I*;  
*d.I.1* ] *suppr. en d.I.1\** } { ... *m.I-épr.1* ; . *MI* }

JOCASTE { ( criant ) *adj. en d.I.1\**; *d.3-d.4* ; , criant. *épr.1* ; *abs. en MI* }

C'est lui ! { Voyez-vous. *m.I-d.I.1* ; *suppr. en d.I.1\** } { Que c'est intéressant ! [ Ah ! >>> Ho ! *m.I* ]  
Zizi, je suis folle ! *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** } Pauvre cher { . *m.I-d.3* ; ! *d.3\**; *d.4-MI* } Mais pourquoi  
sur ces remparts ? Cela empeste...

{ 1<sup>er</sup> Soldat *m.I*; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

C'est justement { , *d.I.1-MI* } Majesté... Le fantôme disait que c'est à cause des marécages et  
des vapeurs qu'il pouvait apparaître.

JOCASTE

Que c'est intéressant ! { Apprenez-vous >>> Tirésias *m.I*; *d.I.1-MI* } { , *d.I.1-MI* } jamais vous  
n'apprendrez cela dans { les entrailles des sacrifices *m.I-d.I.1* ; les poulets du sacrifice *d.I.1\**; *d.3* ;  
les entrailles >>> les victimes >>> les sacrifices *d.3\**; *d.4* ; vos volailles *d.4\** ; *épr.1-MI* } { ... *m.I-épr.1* ; . *MI* } Et que disait-il ?

TIRÉSIAS

Madame, { madame, *adj. en d.I.1\** } au moins faudrait-il interroger avec ordre. Vous allez  
faire perdre la tête à { cet enfant... *m.I-épr.1* ; ce gamin. *MI* }

JOCASTE

C'est juste { , *d.3-MI* } Zizi, { c'est juste *m.I-d.I.1* ; très juste *d.I.1\**; *d.3-MI* } .

{ ( Au jeune soldat. ) *adj. en d.I.1\** }

Comment était-il { , *m.I* ; ? *d.I.1-MI* } Comment le voyiez-vous ?

{ 1<sup>er</sup> Soldat *m.I*; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Dans le mur { , *d.I.1-MI* } Majesté. { On dirait >>> C'est comme qui dirait *m.I*; *d.I.1-MI* } une  
{ lumière *suppr. en m.I* } espèce de statue transparente. On voit surtout la barbe et le trou noir  
de la bouche qui parle { , *d.I.1-MI* } et une tache rouge sur la tempe, une tache rouge vif.

JOCASTE { ( cri ) *adj. en d.I.1\**; *d.3-d.4* ; , cri. *épr.1* ; *abs. en MI* }

{ Dieux ! *m.I-épr.1* ; *abs. en MI* } C'est du sang !

{ 1<sup>er</sup> Soldat *m.I*; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* } { ( naïf ) *adj. en d.I.1\**; *d.3-d.4* ; , naïf. *épr.1* ;  
*abs. en MI* }

<sup>27</sup> Il manque « JOCASTE » en *m.I*.

Tiens { , d.I.1-épr.1 ; ! MI } On n'y avait pas pensé.

JOCASTE

C'est { sa m.I-d.I.1 ; une d.I.1\* ; d.3-MI } blessure ! C'est épouvantable ! (Laiüs apparaît.)  
Et que disait-il ? Avez-vous compris quelque chose ?

{ 1<sup>er</sup> Soldat m.I ; LE JEUNE SOLDAT d.I.1-MI }

C'était difficile, Majesté. { On sentait *suppr. en m.I* } Mon camarade a remarqué qu'il se donnait beaucoup de { peine >>> mal m.I ; d.I.1-MI } pour apparaître { , d.I.1-MI } et que chaque fois qu'il se donnait du mal pour s'exprimer clairement { , d.I.1-MI } il disparaissait { , m.I-épr.1 ; ; MI } alors il ne savait plus comment s'y prendre. { Il souffrait, il enrageait. m.I-d.I.1 ; *suppr. en d.I.1\** }

JOCASTE

Le pauvre !

{ LE SPECTRE m.I-épr.1 ; LE FANTÔME MI } { (voix lointaine). *adj. en d.I.1\** ; d.3-épr.1 ; *abs. en MI* }

Jocaste ! Jocaste ! Ma femme Jocaste !

( Ils ne le voient { , d.I.1-MI } ni ne l'entendent { pendant toute la scène *adj. en d.I.1\** } . )

TIRÉSIAS { (s'adressant au [ Soldat N°2 m.I ; soldat d.I.1-MI ] ) m.I-d.4 ; , s'adressant au soldat. *épr.1-MI* }

Et vous n'avez rien pu saisir de clair ?

{ LE SPECTRE m.I-épr.1 ; LE FANTÔME MI }

Jocaste !

{ 2<sup>e</sup> SOLDAT m.I ; LE SOLDAT d.I.1-MI }

C'est-à-dire, si { , Monseigneur *adj. en d.I.1\** } . On comprenait qu'il voulait vous prévenir d'un danger, vous mettre en garde, { vous et la reine *adj. en m.I ; d.I.1* ; la [ reine d.I.1\*-épr.1 ; Reine MI ] et vous d.I.1\* ; d.3-MI } , mais { c'était >>> c'est m.I ; d.I.1-MI } tout. La dernière fois { , d.4-MI } il a expliqué qu'il avait su des { choses >>> secrets m.I ; d.I.1-MI } qu'il ne devait pas savoir { , d.I.1-MI } et que si on le découvrait { , d.I.1-MI } il ne pourrait plus apparaître.

{ LE SPECTRE m.I-épr.1 ; LE FANTÔME MI }

Jocaste { ! d.I.1-MI } Tirésias { ! d.I.1-MI } Ne me voyez-vous pas ? Ne m'entendez-vous pas ?

JOCASTE

Et il ne disait rien { d'exactly >>> d'autre m.I ; d.I.1-MI } . Il ne précisait rien ?

{ 2<sup>e</sup> SOLDAT m.I ; LE SOLDAT d.I.1-MI }

Dame { , m.I-d.3 ; ! d.4-MI } { Majesté, *adj. en d.I.1\** } il ne voulait peut-être pas préciser en notre présence. Il vous réclamait. C'est pourquoi mon camarade a essayé de vous prévenir.

JOCASTE

{ Le cher garçon ! *m.I-d.I.1* ; Les braves garçons ! *d.I.1\** ; *d.3-MI* } Et je suis venue. Je { le *adj. en d.I.1\** } savais bien. Je le sentais { là *adj. en d.I.1\** } { (Geste.) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-épr.1* ; *abs. en MI* } . Tu vois Zizi { , *d.I.1-MI* } avec tes { prudences *m.I-d.I.1* ; doutes *d.I.1\** ; *d.3-MI* } . Et dites, petit { chou >>> soldat *m.I* ; *d.3-MI* } , où le spectre apparaissait-il ? Je veux toucher la place exacte.

{ LE SPECTRE *m.I-épr.1* ; LE FANTÔME *MI* }

Regarde-moi ! Ecoute-moi { , *d.I.1-MI* } Jocaste ! Gardes { , *d.I.1-MI* } vous m'avez toujours vu. Pourquoi ne pas me voir { . *m.I-d.I.1* ; ? *d.3-MI* } C'est un supplice. Jocaste ! Jocaste !

( Pendant ces répliques { , *d.3-MI* } le Soldat s'est rendu à l'endroit même où le fantôme se manifeste. Il le touche de la main. )

{ SOLDAT 1 *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-d.4* ; LE SOLDAT *d.4\** ; *d.3-MI* }

C'est là. (Il frappe le mur.) Là, dans le mur { .

LE JEUNE SOLDAT *adj. en d.4\** }

Ou devant le mur ; on ne peut pas se rendre bien compte.

JOCASTE

Mais { pourquoi >>> pour quelle raison *m.I* ; *d.I.1-d.4* ; pourquoi *d.4\** ; *épr.1-MI* } n'apparaît-il pas cette nuit { . *m.I-d.I.1* ; ? *d.3-MI* } Croyez-vous qu'il puisse encore apparaître ?

{ LE SPECTRE *m.I-épr.1* ; LE FANTÔME *MI* }

Jocaste ! { Jocaste ! Jocaste ! *adj. en d.3\** }

{ SOLDAT 2 *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

{ Hélas, [ Majesté >>> Madame ] *adj. en m.I* } , je ne crois pas, après la scène d'hier. J'ai peur qu'il y ait eu du { vilain *m.I-d.I.1* ; grabuge *d.I.1\** ; *d.3-MI* } { , *d.I.1-MI* } et que Votre Majesté { , *d.I.1-épr.1* ; *abs. en MI* } arrive trop tard.

JOCASTE

Quel malheur ! { Zizi *suppr. en m.I* } { Toujours trop tard. Zizi, je suis toujours informée la dernière dans le royaume. *adj. en m.I* } Que de temps perdu avec { vos oracles et vos tripes *m.I-d.I.1* ; vos poulets et vos oracles *d.I.1\** ; *d.3-MI* } { . *m.I-épr.1* ; ! *MI* } Il fallait courir { à toutes jambes *m.I-d.I.1* ; à perdre haleine *d.I.1\** ; *d.3-d.4* ; *suppr. en d.4\** } . Il fallait deviner { que le roi me cherchait *m.I-d.4* ; *suppr. en d.4\** } . Nous ne saurons rien ! rien ! rien ! Et il y aura des { malheurs >>> catastrophes >>> cataclysmes *m.I* ; *d.I.1-MI* } , des { catastrophes >>> cataclysmes *m.I* ; *d.I.1-MI* } épouvantables { ! *m.I-épr.1* ; . *MI* } Et ce sera votre faute { , *d.4-MI* } Zizi, votre faute { , *d.I.1-MI* } comme toujours.

TIRÉSIAS

Madame, { vous parlez *m.I-d.I.1* ; la reine parle *d.I.1\** ; *d.3-MI* } devant { cet homme *m.I-d.4* ; ces hommes *d.4\** ; *épr.1-MI* } { ... *d.I.1-MI* }

JOCASTE { (furieuse) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-d.4* ; , furieuse. *épr.1* ; *abs. en MI* }

Oui, je parle devant { cet homme *m.I-d.4* ; ces hommes *d.4\** ; *épr.1-MI* } { . *m.I-épr.1* ; ! *MI* }  
Je vais me gêner peut-être { . *m.I-épr.1* ; ? *MI* } Et le roi Laïus { . Le *m.I-épr.1* ; , le *MI* } roi Laïus  
{ mort *m.I-d.4* ; *abs. en épr.1* ; mort, *MI* } a parlé devant { cet homme *m.I-d.4* ; ces hommes *d.4\** ;  
*épr.1-MI* } . Il ne vous a pas parlé à vous Zizi, ni à Créon. Il n'a pas été se montrer au temple. Il  
s'est montré sur le chemin de ronde, à { cet homme *m.I-d.4* ; ces hommes *d.4\** ; *épr.1-MI* } , à ce  
garçon de dix-neuf ans qui est beau et qui ressemble { ... *d.I.1-MI* }

TIRÉSIAS { (l'arrêtant.) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-d.4* ; , l'arrêtant. *épr.1* ; *abs. en MI* }

Je vous conjure...

### JOCASTE

{ Aussi *m.I-d.I.1* ; C'est vrai *d.I.1\** ; *d.3-MI* } , je suis nerveuse, il faut comprendre. Ces  
dangers, ce spectre, cette musique, cette odeur de pourriture { , *m.I* ; ... *d.I.1-MI* } { Et il y a de  
l'orage. Mon épaule me fait mal [ et *m.I-d.I.1* ; *suppr. en d.I.1\** ] [ . *adj. en d.I.1\** ] J'étouffe [ *Zizi*  
*adj. en d.I.1\** ] , j'étouffe ! *adj. en m.I* }

{ LE SPECTRE *m.I-épr.1* ; LE FANTÔME *MI* }

Jocaste ! Jocaste !

JOCASTE { (elle sursaute.) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-épr.1* ; *abs. en MI* }

Il me semble entendre mon nom { ... *m.I-d.3* ; . *d.4-MI* } Vous n'avez rien entendu ?

TIRÉSIAS { (l'enveloppant d'un voile.) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-d.4* ; , l'enveloppant d'un voile. *épr.1* ;  
*abs. en MI* }

{ Laissez madame *suppr. en m.I* } Ma { petite *adj. en m.I* } biche. Vous n'en pouvez plus. Le  
jour se lève. Vous rêvez debout. Savez-vous seulement si cette histoire de fantôme ne résulte pas  
de la fatigue de ces jeunes gens qui veillent, qui se forcent à ne pas dormir, qui vivent dans cette  
atmosphère marécageuse { , déprimante *adj. en d.I.1\** } ?

{ LE SPECTRE *m.I-épr.1* ; LE FANTÔME *MI* }

Jocaste { ! *d.I.1-MI* } Par pitié { , *d.I.1-MI* } écoute-moi { . *m.I* ; ! *d.I.1-MI* } Regarde-moi { .  
*m.I* ; ! *d.I.1-MI* } Messieurs { , *d.I.1-MI* } vous êtes bons. Retenez la reine. Tirésias ! Tirésias !  
{ Jocaste ! *m.I* ; *abs. en d.I.1-MI* }

TIRÉSIAS { (au jeune soldat) *m.I-d.4* ; , au jeune soldat. *épr.1-MI* }

Éloignez-vous une seconde, je voudrais parler à la reine.

( Le Jeune soldat rejoint son camarade. )

{ JOCASTE

[ *Zizi m.I-d.I.1* ; *Tirésias d.I.1\*-d.3* ] , mon bon, je suis morte. *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** }

{ 2<sup>e</sup> SOLDAT *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Eh bien { , *d.I.1-MI* } { ma vache *m.I-d.3* ; mon fils *d.3\** ; *d.4-MI* } { ! *d.I.1-MI* } { La reine >>>  
Alors ça y est *m.I* ; *d.I.1-MI* } { ! *d.I.1-MI* } C'est le béguin. La reine te pelote { . *m.I* ; ! *d.I.1-*  
*épr.1* ; . *MI* }

{ 1<sup>er</sup> SOLDAT *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* } { (geste du coude.) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-*  
*épr.1* ; *abs. en MI* }

Dis donc !...

{ 2° SOLDAT *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* } { (clignant de l'œil.) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-d.4* ; ,  
clignant de l'œil. *épr.1* ; *abs. en MI* }

Ta fortune est faite. N'oublie pas les camarades { ... *m.I-épr.1* ; . *MI* }

TIRÉSIAS { (à la reine.) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-d.4* ; , à la reine. *épr.1* ; *abs. en MI* }

{ Vous êtes pâle *m.I-d.4* ; *suppr. en d.4\** } { . *m.I* ; ... *d.I.1-MI* } **Écoutez ! Des coqs. Le fantôme ne viendra plus. Rentrons.**

JOCASTE { (lente.) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-d.4* ; , lente. *épr.1* ; *abs. en MI* }

{ Zizi, *m.I-d.I.1* ; *suppr. en d.I.1\** } **Tu as vu comme il est beau.**

TIRÉSIAS

{ Ne pensez plus à >>> Ne [ réveillez >>> réveille ] pas *m.I* ; *d.I.1-MI* } **ces tristesses, ma colombe. Si tu avais un fils { ... *d.I.1-MI* }**

JOCASTE { (les yeux fermés.) *m.I-d.4* ; , les yeux fermés. *épr.1* ; *abs. en MI* }

Si j'avais un fils, { il serait beau, [ il porterait l'uniforme *m.I-d.I.1* ; il serait brave *d.I.1\** ; *d.3-MI* ] , il devinerait l'énigme, *adj. en m.I* } il tuerait le Sphinx. Il reviendrait vainqueur { ! *m.I* ; . *d.I.1-MI* }

TIRÉSIAS

Et vous n'auriez pas de mari.

JOCASTE

Les petits { enfants >>> garçons *m.I* ; *d.I.1-MI* } **disent tous : { « *d.4-MI* } { Quand je serai un homme, [ j'épouserai >>> je me marierai avec ] >>> Je veux devenir un homme pour me marier avec maman. *m.I* ; *d.I.1-MI* } { » *MI* [ *abs. en m.I-épr.1* ] } **Ce n'est pas si bête { , *d.I.1-MI* } Tirésias. Est-il plus doux ménage, { ménage *adj. en d.I.1\** } plus doux et plus cruel, { que celui *suppr. en m.I* } { [ couple >>> ménage ] plus [mythique >>> étrange >>> fier de soi ] [ , *d.I.1-MI* ] que ce couple *adj. en m.I* } d'un fils et d'une { jeune mère >>> mère jeune *m.I* ; *d.I.1-MI* } { . *m.I-d.4* ; ? *épr.1-MI* } { Ah >>> Hou >>> Écoute *m.I* ; *d.I.1-MI* } , Zizi, tout à l'heure, lorsque { je touchais >>> j'ai touché *m.I* ; *d.I.1-MI* } { le corps de *adj. en m.I* } ce { jeune *m.I-d.I.1* ; *suppr. en d.I.1\** } garde, { Dieu >>> les Dieux *m.I* ; *d.I.1-MI* } savent ce qu'il a dû croire, { le pauvre, *adj. en m.I* } et moi { , *d.I.1-MI* } j'ai { manqué >>> failli *m.I* ; *d.I.1-MI* } m'évanouir. Il aurait dix-neuf ans { , *d.I.1-MI* } Tirésias, { 19 ans *suppr. en m.I* ; dix-neuf ! *adj. en d.I.1\** ; *d.3* ; dix-neuf ans ! *d.4-MI* } L'âge de ce soldat. Savons-nous si Laïus ne lui est pas apparu { , *d.I.1-épr.1* ; *abs. en MI* } parce qu'il lui ressemble.****

{ TIRÉSIAS

Voilà [ *fill.* ] *suppr. en m.I* ] de nouveaux fantômes. N'en n'avons-nous pas assez d'un ? *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** }

( Coqs. )

{ LE SPECTRE *m.I-d.4* ; LE FANTÔME *MI* }

Jocaste { ! *d.I.1-MI* } **Jocaste ! Jocaste ! { Tirésias ! Jocaste ! *adj. en d.3\** }**

**TIRÉSIAS (aux soldats).**

{ Messieurs >>> **Mes amis** *m.I ; d.I.I-MI* } , pensez-vous qu'il soit utile d'attendre encore { . *m.I-épr.1 ; ? MI* }

{ LE SPECTRE *m.I-épr.1* ; LE FANTÔME *MI* }

**Par pitié !**

{ 2<sup>e</sup> SOLDAT *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.I-MI* }

**Franchement non,** { [ Mon *suppr.* ] Seigneur *m.I* ; Monseigneur *d.I.I-MI* } . **Les coqs chantent. Il n'apparaîtra plus.**

{ LE SPECTRE *m.I-épr.1* ; LE FANTÔME *MI* }

**Messieurs ! De grâce ! Suis-je invisible ? Ne pouvez-vous m'entendre ?**

**JOCASTE** { ( se réveillant d'un songe. ) *m.I-d.4* ; , se réveillant d'un songe. *épr.1 ; abs. en MI* }

**Allons !** { Tu vois Zizi, *m.I-d.I.1 ; suppr. en d.I.1\** } **je serai obéissante. Mais je reste heureuse d'avoir interrogé** { le jeune *suppr. en m.I* } **le garçon. Il faut que tu** { prennes son nom et son adresse >>> **saches comment il s'appelle, où il habite** *m.I ; d.I.I-MI* } . ( **Elle se dirige vers l'escalier.** ) **J'oubliais cet escalier ! Zizi... Cette musique me rend malade** { , écoute *m.I-épr.1 ; . Ecoute MI* } , nous allons revenir par la haute ville, par les petites rues { , *MI* } et nous { entrerons dans *m.I-d.I.1* ; visiterons *d.I.1\* ; d.3-MI* } les boîtes { ... *d.I.1-épr.1 ; . MI* }

**TIRÉSIAS**

**Madame** { , *d.I.I-MI* } **vous n'y pensez pas !**

**JOCASTE**

{ Allons ! *m.I-d.I.1 ; suppr. en d.I.1\** } **Voilà qu'il recommence ! Il** { *me adj. en m.I* } **rendra folle** { ! *m.I-épr.1 ; , MI* } **folle !** { *Folle et idiote ! adj. en m.I* } **J'ai des voiles,** { *Zizi, adj. en m.I* } **comment voulez-vous qu'on me reconnaisse ?**

**TIRÉSIAS**

{ **Ma colombe,** *adj. en m.I* } **vous l'avez dit vous-même, vous** { avez quittée le palais >>> **êtes sortie du palais** *m.I ; d.I.I-MI* } **avec tous vos bijoux** { , votre *m.I-épr.1 ; . Votre MI* } **broche seule a des perles grosses comme un œuf.**

**JOCASTE**

{ Il me défend tout >>> **Je suis une victime** *m.I ; d.I.I-MI* } ! { Et *m.I-d.I.1 ; suppr. en d.I.1\** } **Les autres peuvent rire, danser, s'amuser. Crois-tu que** { je [ peux >>> sais ] **laisser cette broche** >>> je laisse à la maison cette agrafe *m.I ; d.I.1* ; je laisse à la maison cette broche *d.I.1\* ; d.3-d.4* ; **je vais laisser à la maison cette broche** *d.4\* ; épr.1-MI* } **qui crève l'œil de tout le monde** { . *m.I-d.I.1 ; ; d.3-épr.1 ; . MI* } { Aidez-moi. Ou plutôt non, tenez, *m.I-d.4 ; suppr. en d.4\** } **Appelez le** { garçon *m.I-d.I.1* ; **garde** *d.I.1\* ; d.3-MI* } . **Dites-lui qu'il m'aide à** { monter *m.I-d.4* ; **descendre** *d.4\* ; épr.1-MI* } **les marches ;** { [ vous vous tiendrez *m.I-d.3* ; vous, vous tiendrez *d.4* ] à ma robe Zizi, *m.I-d.4* ; vous, *d.4\*-MI* } **vous nous suivrez.**

## TIRÉSIAS

Mais, Madame, puisque le contact de ce jeune homme vous { fait du mal >>> affecte *m.I*; *d.I.1-MI* } { . *m.I-d.I.1* ; ... *d.3-MI* }

## JOCASTE

Il est jeune, il est fort { , *m.I-épr.1* ; ; *MI* } il m'aidera { , *d.I.1-épr.1* ; ; *MI* } et je ne me romprai pas le cou. Obéissez au moins une fois à votre reine.

TIRÉSIAS { ( appelant le soldat ) *m.I*; ( appelant le Jeune Soldat. ) *d.I.1-d.4* ; , appelant le jeune soldat. *épr.1* ; *abs. en MI* }

{ Psst *m.I* ; Pst *d.I.1-d.4* ; Hep *d.4\** ; *épr.1-MI* } !... Non { toi >>> lui *m.I* ; *d.I.1-MI* } ... Oui { , *d.I.1-MI* } toi... Aide la reine à { monter *m.I-d.4* ; descendre *d.4\** ; *épr.1-MI* } les marches { . *m.I* ; ... *d.I.1-MI* }

{ SOLDAT 2 *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Eh bien { , *d.I.1-MI* } ma vieille !

{ SOLDAT 1 *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* } ( Il approche ).

Oui { , *d.I.1-MI* } Monseigneur { . *m.I* ; ! *d.I.1* ; . *d.3-MI* }

{ [ LE SPECTRE *m.I-épr.1* ; LE FANTÔME *MI* ]

Jocaste ! Jocaste ! Jocaste ! *adj. en m.I* }

## JOCASTE

{ Ne [ vous gênez >>> te gêne ] pas. Il est drôle ! *m.I* ; *d.I.1* ; Il est timide ! *d.I.1\** ; *d.3-MI* } { Je vais te prendre *suppr. en m.I* } { Mets ton bras sous le mien *adj. et suppr. en m.I* } { Passe ton bras autour de la taille. Là [ , *m.I* ; ! *d.I.1* ; . *d.3-d.4* ] [ je m'accroche >>> j'attrape *m.I* ; J'attrape *d.I.1-d.4* ] ton épaule, et hop ! Je suis maladroite. *suppr. en d.4\** } Et les escaliers me détestent. Les escaliers, les agrafes, les écharpes { , oui ! *m.I-épr.1* ; . Oui ! *MI* } . Oui ! ils me détestent ! Ils veulent ma mort. { Une, deux, trois, quatre [ . *m.I* ; ... *d.I.1-d.4* ] C'est superbe. Tu vois Zizi [ , *d.I.1-d.4* ] comme je monte<sup>28</sup>. Onze, douze. [ Je te lâche. *suppr. en m.I* ] Zizi, [ vous suivez, *adj. en m.I* ] il reste encore deux marches. [ ( au soldat ) Merci. *adj. en m.I* ] Je n'ai plus besoin [ de vous *adj. en m.I* ] . [ ( Désignant Tirésias. ) *adj. en d.I.1\** ] Aidez-le. *m.I-d.4* ; *suppr. en d.4\** }

( Un cri. ) Ho !

{ LE SOLDAT *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* } { ( affairé ) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-d.4* ; , affairé. *épr.1* ; *abs. en MI* }

{ Votre Majesté >>> La reine *m.I* ; *d.I.1-MI* } s'est fait mal { . *m.I-épr.1* ; ? *MI* }

## TIRÉSIAS

Mais non { , *d.I.1-MI* } stupide ! Votre pied ! Votre pied !

{ SOLDAT *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Quel pied ?

<sup>28</sup> Variantes en *d.4b\** et en *d.4d\** : comme je { monte *m.I-d.4* ; descends bien *d.4b\** ; descends *d.4d\** } .

**TIRÉSIAS**

Votre pied sur { le bout de *adj. en m.I* } l'écharpe. Vous avez failli étrangler la reine.

{ 1<sup>er</sup> SOLDAT *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Dieux !

**JOCASTE**

{ Mais *m.I-d.I.1* ; *suppr. en d.I.1\** } { Pas du tout. *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** } **Zizi, vous êtes le comble du ridicule. Pauvre mignon. Voilà que** { vous le traitez >>> **tu le traites** *m.I* ; *d.I.1-MI* } **d'assassin parce qu'il a marché** { comme vous >>> comme toi, comme toi *m.I* ; *d.I.1-épr.1* ; **comme toi** *MI* } { , *m.I-d.4* ; . *d.4\*-épr.1* ; , *MI* } { sur cette écharpe *m.I-d.4* ; *suppr.* >>> Sur cette écharpe *d.4\** ; *épr.1* ; **sur cette écharpe** *MI* } { qui me déteste *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** } . { Ce n'est pas lui, c'est l'écharpe [ , c'est elle *adj. en d.I.1\** ] . *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** } **Ne vous tourmentez pas** { , *MI* } **mon fils** { . *m.I-d.4* ; , *épr.1-MI* } **Monseigneur est absurde. Il ne manque pas une occasion de faire de la peine.**

**TIRÉSIAS**

Mais { , *d.I.1-MI* } **Madame** { ... *d.I.1-épr.1* ; ... [*sic*] *MI* }

**JOCASTE**

C'est vous le maladroit. Venez. Merci { , *d.I.1-MI* } **mon garçon. Vous écrirez au temple** { , *d.4-épr.1* ; *abs. en MI* } **votre nom et votre adresse.** { Une, deux, trois, quatre... C'est superbe [ . *d.4\*-épr.1* ; ! *MI* ] **Tu vois** { , *épr.1-MI* } **Zizi, comme je descends bien. Onze, douze... Zizi, vous suivez, il reste encore deux marches. ( Au soldat. )** Merci. Je n'ai plus besoin de vous. [ ( Désignant Tirésias. ) *d.4\*-épr.1* ; *abs. en MI* ] **Aidez le grand père.** *adj. en d.4\** }

{ { Il s'incline [ , *d.I.1-épr.1* ] et pendant qu'il [ descend *m.I* ; redescend *d.I.1-épr.1* ] les marches [ , *d.I.1-épr.1* ] *m.I-d.4* ; *abs. en MI* } **Jocaste disparaît par la droite avec Tirésias. On** [ les *m.I* ; *abs. en d.I.1-MI* ] **entend les coqs. )**

**LA VOIX DE JOCASTE**

{ Voyez { , *d.I.1-épr.1* } Zizi, *m.I-épr.1* ; *abs. en MI* } **Par votre faute** { , *d.I.1-MI* } **je ne saurai jamais ce que voulait mon pauvre Laiüs.**

{ [ LE SPECTRE *m.I-épr.1* ; LE FANTÔME *MI* ]

Jocaste [ ! *d.I.1-MI* ] *adj. en m.I* }

**LA VOIX DE TIRÉSIAS**

Tout cela { est peut *suppr. en m.I* } **est bien vague.**

{ JOCASTE *m.I* ; LA VOIX DE JOCASTE *d.I.1-MI* }

**Quoi ? bien vague** { ! *m.I* ; . *d.I.1-MI* } { Qu'est-ce qui est vague ? *m.I-d.I.1* ; **Qu'est-ce que c'est vague ?** *d.I.1\** ; *d.3-MI* } **C'est vous qui êtes vague avec votre** { troisième *adj. en m.I* } **œil** { et vos [ oracles *m.I-d.I.1* ; poulets *d.I.1\*-d.3* ] à double sens et vos présages *m.I-d.3* ; *suppr. en d.3\** } . **Voilà un garçon qui sait ce qu'il a vu** { , *d.I.1-MI* } **et il a vu le roi ; avez-vous vu le roi ?**

{ TIRÉSIAS *m.I* ; LA VOIX DE TIRÉSIAS *d.I.1-MI* }

Mais { ... *d.I.1-MI* }

{ JOCASTE *m.I*; LA VOIX DE JOCASTE *d.I.1-MI* }

{ Je vous demande ! *adj. en m.I*; *abs. en d.I.1-MI* } L'avez-vous vu { ... *m.I-épr.1* ; ?.. [sic] *MI* }  
Non... alors... { C'est extraordinaire... On dirait... *adj. en m.I* }

( { Les voix s'éloignent *m.I*; Ils s'éloignent *d.I.1-épr.1* ; Les voix s'éteignent *MI* } . )

{ LE SPECTRE *m.I-épr.1* ; LE FANTÔME *MI* }

Jocaste ! Tirésias ! Par pitié { ... *m.I* ; !... *d.I.1-MI* }

( Les deux soldats se réunissent et { , ensemble, *m.I-épr.1* ; *abs. en MI* } voient le fantôme. )

### LES DEUX SOLDATS

Oh ! le spectre { . *m.I* ; ! *d.I.1-MI* }

{ LAÏÛS *m.I-épr.1* ; LE FANTÔME *MI* }

Messieurs, enfin ! Je suis sauvé ! J'appelais, je suppliais...

{ SOLDAT 2 *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Vous étiez là ?

{ LAÏÛS *m.I-épr.1* ; LE FANTÔME *MI* }

{ Depuis *suppr. en m.I* } Pendant tout votre entretien avec la reine et avec Tirésias. Pourquoi donc étais-je invisible ?

{ SOLDAT 1 *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Je cours les chercher { ! *d.I.1-MI* }

{ 2<sup>e</sup> SOLDAT *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }<sup>29</sup> { ( il le retient par sa lance. ) *m.I-épr.1* ; *abs. en MI* }

Halte !

{ LAÏÛS *m.I-épr.1* ; LE FANTÔME *MI* }

Quoi ? Vous l'empêchez...

{ 1<sup>er</sup> SOLDAT *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Laisse-moi...

{ 2<sup>e</sup> SOLDAT *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Lorsque { l'ébéniste >>> le menuisier *m.I*; *d.I.1-MI* } arrive { , *d.I.1-MI* } la chaise ne boite plus, lorsque { le bottier arrive >>> tu entres chez le savetier *m.I*; *d.I.1-MI* } { , *d.I.1-MI* } ta sandale ne te gêne plus, lorsque tu arrives chez le médecin { , *d.I.1-MI* } tu ne { ressens *m.I-d.3* ; sens *d.3\** ; *d.4-MI* } plus { la *m.I* ; de *d.I.1-d.3* ; ta *d.3\** ; la *d.4-MI* } douleur. Cherches-les { . *m.I* ; ! *d.I.1-MI* }  
Il suffira qu'ils arrivent pour que le fantôme disparaisse.

{ LAÏÛS *m.I-épr.1* ; LE FANTÔME *MI* }

Hélas ! { il y a *suppr. en m.I* } Ces simples savent-ils { donc *adj. en m.I* } ce que { Tirésias ne devine pas. *m.I-d.I.1* ; les prêtres ne devinent pas ? *d.I.1\** ; *d.3-MI* }

<sup>29</sup> { LE JEUNE SOLDAT *d.3* ; LE SOLDAT *d.3\** } Faute de lecture du transcripteur de *d.3* ?

{ 1<sup>er</sup> SOLDAT *m.I*; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* } { (se débattant.) *adj. en d.I.1\**; *d.3-d.4*; ,  
se débattant. *épr.1*; *abs. en MI* }

J'irai { ... *d.I.1-épr.1*; . *MI* }

{ LAÏUS *m.I-d.I.1*; LE SPECTRE *d.I.1\**; *d.3-épr.1*; LE FANTÔME *MI* }

{ C'est inutile *m.I-d.I.1*; Trop tard *d.I.1\**; *d.3-MI* } ... Restez. Il est trop tard. Je suis découvert. Ils approchent ; ils vont me prendre. Ah ! les voilà { . *m.I-d.I.1* ! *d.3-MI* } Au secours ! Au secours ! { Dites >>> Vite ! Rapportez *m.I*; *d.I.1-MI* } à la reine qu'un jeune homme { m'a tué, qu'il *m.I-d.3*; *suppr. en d.3\** } approche de Thèbes, et qu'il ne faut sous aucun prétexte... { il *suppr. en m.I* } Non ! Non ! Grâce ! { Grâce ! *adj. en m.I* } Ils me tiennent ! { Pas les [ vautours >>> bondes >>> tuyaux ] , Pas les [ vautours >>> bondes >>> tuyaux ] ! *m.I*; *d.I.1*; *suppr. en d.I.1\** } Au secours ! C'est fini ! Je... Je... Grâce... Je... { Je... Je... *MI* }

( { Il s'éteint par soubresauts et disparaît. *m.I-épr.1*; *abs. en MI* } Long silence. Les deux { gardes *m.I*; soldats *d.I.1-MI* } , de dos, { regardent longuement et *m.I-d.I.1*; *suppr. en d.I.1\** } { comme pétrifiés *m.I*; *abs. en d.I.1-MI* } { contemplant sans fin, d.I.1-MI }<sup>30</sup> la place du mur où le fantôme a disparu. )

{ 1<sup>er</sup> SOLDAT *m.I*; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1*; LE SOLDAT *d.I.1\**; *d.3-MI* }

{ Je n'aime pas ça. >>> Pas drôle [ ! *d.I.1-MI* ] *m.I*; *d.I.1-MI* }

{ 2<sup>e</sup> SOLDAT *m.I*; LE SOLDAT *d.I.1*; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1\**; *d.3-MI* }

{ Moi non plus. >>> Non [ ! *d.I.1-MI* ] *m.I*; *d.I.1-MI* }

{ 1<sup>er</sup> SOLDAT *m.I*; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1*; LE SOLDAT *d.I.1\**; *d.3-MI* }

Ces choses-là nous dépassent { , *d.I.1*; *abs. en d.3-épr.1*; *repris en MI* } ma vieille. { mais *m.I-d.I.1*; *suppr. en d.I.1\** }

{ LE JEUNE SOLDAT *adj. en d.I.1\** }

{ Soit, mais *adj. en d.I.1\**; *d.3-d.4*; Mais *d.4\**; *épr.1-MI* } ce qui reste clair, c'est que { malgré la mort, *adj. en m.I* } ce type a { fait >>> essayé l'impossible pour >>> voulu coûte que coûte *m.I*; *d.I.1-MI* } prévenir sa femme d'un danger { terrible et formidable >>> qui la menace *m.I*; *d.I.1-MI* } . { Eh bien, il n'y a plus *suppr. en m.I* } Mon devoir est de rejoindre la reine ou le grand prêtre { , *d.I.1-MI* } et de leur répéter ce que nous venons d'entendre { , *MI* } mot pour mot.<sup>31</sup>

{ 1<sup>er</sup> >>> 2<sup>e</sup> SOLDAT *adj. en m.I*; LE SOLDAT *d.I.1-MI* } { (crapuleux) *adj. en d.I.1\**; *d.3-d.4*; ,  
crapuleux. *épr.1*; *abs. en MI* }

{ Tu veux t'envoyer la reine [ . *m.I-épr.1*; ? *MI* ] *adj. en m.I* }<sup>32</sup>

{ ( [ 2<sup>e</sup> >>> 1<sup>er</sup> soldat *m.I*; Le jeune soldat *d.I.1-MI* ] hausse les épaules. ) *adj. en m.I* }

{ Alors... *adj. en m.I* }<sup>33</sup> il n'avait qu'à leur apparaître et à leur parler, ils étaient là. Nous l'avons bien vu { , *d.I.1-MI* } nous { , *d.I.1-MI* } et ils ne le voyaient pas eux, et même ils nous

<sup>30</sup> Ces mots « contemplant sans fin » n'existent pas en *m.I*. Faute de lecture du transcritteur de *d.I.1* qui subsiste jusqu'en *MI* ?

<sup>31</sup> Variantes de cette phrase en *d.3ej\** et en *d.4b\** : « Mon devoir est de les rejoindre. » ; en *d.4c\** : « Mon devoir est de rejoindre la reine ou le grand prêtre. »

<sup>32</sup> { Tu veux t'envoyer la reine. *suppr. en d.3ej\** et en *d.4b\*c\** }.

<sup>33</sup> { Alors... *suppr. en d.3ej\** et en *d.4c\** }.

empêchaient de le voir, ce qui est le comble. { 1<sup>er</sup> SOLDAT : *suppr. en m.I* } { Ce qui >>> Ceci *m.I* ; *d.I.1-MI* } prouve que les rois morts deviennent de simples particuliers. { Le *m.I-d.I.1* ; *suppr. en d.I.1\** } Pauvre { roi >>> Laiüs *m.I* ; *d.I.1-MI* } { , il *m.I-d.I.1* ; ! Il *d.I.1\** ; *d.3-MI* } { a su >>> sait maintenant *m.I* ; *d.I.1-MI* } comme c'est facile d'arriver jusqu'aux grands de la terre.

{ [ 2<sup>e</sup> >>> 1<sup>er</sup> ] SOLDAT *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Mais nous { ! *m.I-épr.1* ; ? *MI* }

{ [ 1<sup>er</sup> >>> 2<sup>e</sup> ] SOLDAT *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Oh ! Nous ! { Tu sais *adj. et suppr. en m.I* } Ce n'est pas { difficile >>> sorcier *m.I* ; *d.I.1-MI* } de prendre contact avec { nous >>> des hommes *m.I* ; *d.I.1-MI* } { , *d.I.1-MI* } ma petite vache... Mais vois-tu... { les reines, les pontifes >>> des chefs, des reines, des pontifes *m.I* ; *d.I.1-MI* } ... ils partent toujours avant que ça se passe { , *d.I.1-MI* } ou bien ils arrivent toujours après que ça a eu lieu.

{ 2<sup>e</sup> SOLDAT *m.I* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1-MI* }

Ça quoi ?

{ 1<sup>er</sup> SOLDAT *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* }

{ Ça [*ill.*] ... *suppr. en m.I* } Est-ce que je sais ?... Je me comprends, c'est { l'essentiel >>> le principal *m.I* ; *d.I.1-MI* } .<sup>34</sup>

{ 2<sup>e</sup> SOLDAT *m.I* ; *abs. en d.I.1* ; LE JEUNE SOLDAT *d.I.1\** ; *d.3-MI* }

Et tu n'irais pas prévenir la reine ?

{ 1<sup>er</sup> SOLDAT *m.I* ; LE SOLDAT *d.I.1-MI* } { (s'asseyant contre le rempart). *m.I-épr.1* ; *abs. en MI* }

{ Un conseil : *adj. en m.I* } Laisse { les soldats s'arranger avec les soldats, [*ill.*] *suppr. en m.I* } les princes s'arranger avec les princes, les fantômes { s'arranger *m.I-d.4* ; *suppr. en d.4\** } avec les fantômes, et les soldats { s'arranger *m.I-d.4* ; *en d.4\** } avec les soldats.

{ (On entend la dernière sonnerie.) *adj. en d.I.1\** ; *d.3-épr.1* ; (Sonnerie de trompettes.) *MI* }

## RIDEAU

<sup>34</sup> { LE JEUNE SOLDAT : Ça quoi ? / LE SOLDAT : Est-ce que je sais ?... Je me comprends, c'est le principal *suppr. en d.3ej\** et en *d.4b\*c\** }.

## *Compendium de lecture*

### *Note sur l'édition*

- Pour les abréviations des documents, nous renvoyons à la description du tableau « COMPOSITION DES TEXTES ».

- Dans les dactylogrammes, nous établissons une distinction entre le texte dactylographié du texte et les corrections manuscrites, en ajoutant un astérisque à l'abréviation de ce dernier.  
Exemple : *d.3* / *d.3\**.

- Les mots et les phrases conservés jusqu'à l'édition originale sont indiqués en gras.

- Les rubriques « *États du texte* » présentent les étapes successives du texte chaque fois qu'une modification considérable intervient dans la composition textuelle.

- Les variantes sont notées entre accolades : { }.

- Si d'autres variantes sont nécessaires au sein des accolades, elles sont notées entre crochets : [...].

- Les variantes des différentes étapes sont séparées par un point-virgule.

- Les variantes dans le même manuscrit — modifications dans un manuscrit autographe, corrections manuscrites successives dans un dactylogramme — sont indiquées par une flèche : >>>.

- Les indications scéniques sont notées entre parenthèses, soulignées (et non en italiques), pour les différencier de nos annotations en italiques dans les variantes.

## Composition des textes

## 1. Manuscrits autographes

TEXTES	SIGLES	CONSERVATIONS	ÉTAT DES MANUSCRITS
TITRE	<i>m.titre.mlm</i>	MLM <sup>35</sup> [67512]	1 f. isolé avec un dessin du décor de l'acte II.
	<i>m.titre.bhvp.1-3</i>	BHVP <sup>36</sup>	3 ff. isolés.
DÉDICACE	<i>m.déd</i>	MLM [67512]	« Dédicace », 2 ff. isolés.
ÉPIGRAPHES	<i>m.épig</i>	MLM [67512]	« (en épigraphe) », 1 f. isolé.
PERSONNAGES	<i>m.pers</i>	MLM [67512]	« Personnages », 1 f. isolé.
LA VOIX AVANT L'ACTE I	<i>m.voix.I</i>	MLM [67512]	« Prologue », 4 ff. isolés.
ACTE I	<i>m.I</i>	MLM [67515]	Sans titre. 77 ff. non reliés. Décor et dialogue de l'acte premier. Un feuillet du dialogue manquant.
LA VOIX AVANT L'ACTE II	<i>m.voix.II</i>	BHVP	« La bouche d'ombre », 1 f., inséré dans <i>d.II.2</i> .
ACTE II	<i>m.II</i>	MLM [67515]	Sans titre. 13 ff. non reliés. Dialogues de l'acte II, très lacunaire.
ACTE III	<i>m.III</i>	MLM [67515]	« Acte III / La nuit de noces ». 42 ff., un cahier relié. Décor et dialogue de l'acte III.
ACTE IV	<i>m.IV</i>	MLM [67515]	« Epilogue (17 ans après) ». 22 ff., un cahier relié. Décor et dialogue de l'acte IV. Note sur la couverture : « Œdipe et le Sphinx/ Epilogue / 18 août 1932 ».
LA MORT DU SPHINX	<i>m.mds</i>	BHVP	Note de mise en scène de <i>La Mort du Sphinx</i> , 3 ff. non reliés.
PROLOGUE TABLEAUX VIVANTS	<i>m.ptv</i>	MLM [71626]	« Tableau vivant », 4 ff. non reliés.

<sup>35</sup> Musée des Lettres et Manuscrits fermé en 2015.

<sup>36</sup> Bibliothèque historique de la ville de Paris (Fonds Jean Cocteau)

QUELQUES MOTS DANS LE PROGRAMME	<i>m.qm</i>	MLM [67512]	« Quelques mots dans le programme », 2 ff. non reliés.
---------------------------------	-------------	----------------	--

## 2. Dactylogrammes

TEXTES	SIGLES	CONSERVATIONS	ÉTAT DES MANUSCRITS
ACTE I	<i>d.I.1</i>	MLM [67512]	66 ff. reliés. Le titre de l'acte « ACTE I <sup>er</sup> . LE FANTÔME » est ajouté à la main. Décor et dialogue de l'acte premier. L'envoi à Charles de Noailles et plusieurs projets de titre sur la couverture.
ACTE II	<i>d.II.1</i>	BUK <sup>37</sup> [120Y/279/1]	80 ff. reliés en cuir par Georges Leroux. Le titre « La belle et la bête / 2 tableaux vivants / Prologue pour Œdipe Roi » est biffé et remplacé par « L'Antiquité / 2 tableaux vivants ». Personnages, décor et dialogue de l'acte II.
ACTE II <i>précédé de :</i> PROLOGUE TABLEAUX VIVANTS	<i>d.II.2</i>	BHVP [dactyl_1]	74 ff. reliés. « Prologue — Tableaux vivants », décor et dialogue de l'acte II. Le titre de l'acte, « Acte II / La rencontre d'Œdipe et de Jocaste » est ajouté à la main en marge du premier feuillet du dialogue. Un feuillet manquant (la troisième page de « Prologue - Tableaux vivants »). Le manuscrit autographe « La bouche d'ombre » ( <i>m.voix.II</i> ) est inséré dans cette brochure.
ACTES I-II-III-IV <i>précédé de :</i> QUELQUES MOTS DANS LE PROGRAMME	<i>d.3</i>	<i>d.3</i> : BHVP [dactyl_2] <i>d.3ej</i> : BnF <sup>38</sup> [LJMS-18]	218 ff. reliés, contenant tous les éléments de l'édition de 1934 ainsi que Quelques mots dans le programme » en tête de l'ensemble. Sur la couverture de <i>d.3ej</i> , Cocteau a inscrit : « L'exemplaire de Jouvét. Remis le 5 février 1933. » Le texte dactylographié de ces deux brochures est en tous points

<sup>37</sup> Bibliothèque de l'Université Keio, Tokyo.

<sup>38</sup> Bibliothèque nationale de France (fonds Louis Jouvét, département des arts du spectacle).

			identiques, indiquant qu'il s'agit de copies réalisées à la même occasion. Cependant, les corrections manuscrites ne sont pas toujours les mêmes, et certaines annotations de <i>d.3ej</i> semblent postérieures à celles de <i>d.3</i> . Nous nous référons principalement à <i>d.3</i> et signalons, en cas de besoin, les modifications apportées à <i>d.3ej</i> .
ACTES I-II-III-IV précédé de : QUELQUES MOTS DANS LE PROGRAMME	<i>d.4</i>	BHVP [dactyl_5]	180 ff. reliés, contenant tous les éléments de l'édition de 1934 ainsi que « Quelques mots dans le programme » en tête de l'ensemble. Sur la couverture, Cocteau a inscrit : « Manuscrit exact en ce qui concerne les décors et certains jeux de scène du Sphinx. S'en servir pour compléter le texte définitif. Ajouter les nouveaux textes du guide. » ( « les nouveaux textes du guide » désignent ceux de « La Voix » des actes III et IV ). Une lettre d'envoi d'Henri Compère de la Maison du Manuscrit, datée du 7 mars 1934, est jointe. Ancienne collection de Pierre Bergé. Il existe également quatre brochures du même état de texte, utilisées par les acteurs lors des répétitions, auxquelles nous nous référons selon les cas : - <i>d.4a</i> : BnF [LJ MS-18] : Brochure d'André Moreau. - <i>d.4b</i> : BnF [LJ MS-19] : Brochure de Julien Barrot. - <i>d.4c</i> : BHVP [dactyl_3] : Détenteur inconnu. - <i>d.4d</i> : BHVP [dactyl_4] : Brochure par fascicules de Pierre Renoir. L'acte II manquant.
DER TOD DER SPHINX	<i>d.dtds</i>	BHVP	« Der Tod der Sphinx », 108 ff. reliés. Version allemande de <i>La Mort du Sphinx</i> , traduite par Hans Feist entre 1930 et 1932.

### 3. Épreuves

TEXTES	SIGLES	CONSERVATIONS	ÉTAT DES MANUSCRITS
ACTES I-II-III-IV <i>précédé de :</i> QUELQUES MOTS DANS LE PROGRAMME	<i>épr. 1.</i>	BnF [LJMS-19] « Placards »	Épreuves en placards en 28 planches, sans correction de l'auteur.

### 4. Édition originale

TEXTES	SIGLES	CONSERVATIONS	ÉTAT DES MANUSCRITS
ACTES I-II-III-IV	<i>MI.</i>		218 pages. Achevé d'imprimer le 30 mai 1934. Éditions Bernard Grasset. 8 <sup>e</sup> édition.

### 5. Programme de la création

TEXTES	SIGLES	CONSERVATIONS	ÉTAT DES MANUSCRITS
QUELQUES MOTS DANS LE PROGRAMME	<i>QM</i>		Le texte « Quelques mots dans le programme » figurant à la 16 <sup>ème</sup> page du programme de la première.

Tableau généalogique des textes

